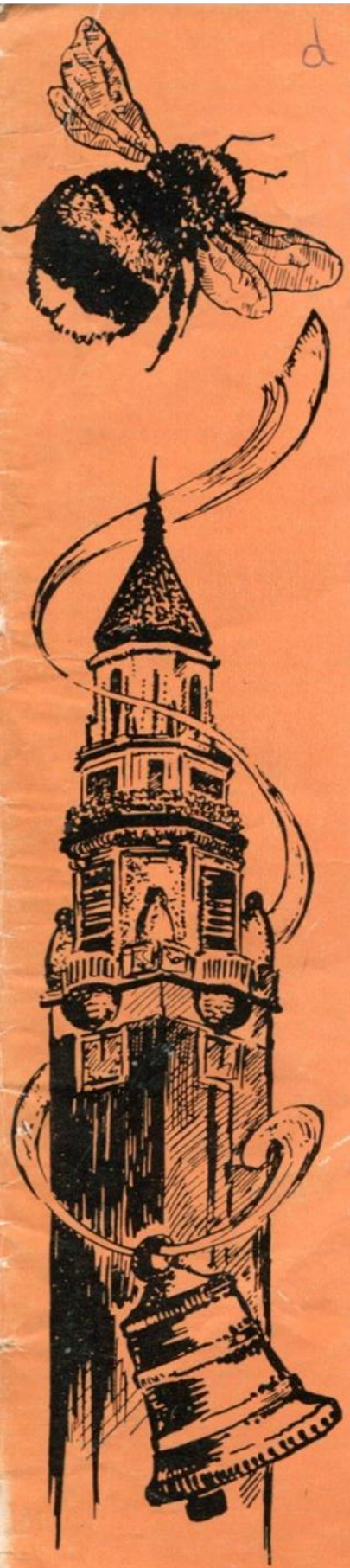
14e Année - Juillet 1963 - N° 167 Prix : 8 francs.



El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



Roger

DUHAUTBOIS

Secrétaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi. Secrétaire de la Royale Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut. Présentateur-animateur des cabarets « Tchantons walon » Régisseur du Royal Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul. Membre-acteur du cercle « Les Dévoués » de Nalinnes. Interprète à Radio-Hainaut, du radio-théâtre carolorégien.

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, de la Fédération Royale Littéraire, Dramatique du Hainaut et de la Fédération Royale Wallonne du Brabant (a.s.b.l.)

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

Li vîye en quate triolets

I

Quand on r'cule bén lon dins lès ans,
On r'wèt sès premièrès coûtes culotes.
I vos r'vént l'souv'nance d'ène moman
Quand on r'cule bén lon dins lès ans.
Tout qui vos r'passe en ruminant
Djusqu'au bubron d'lacha vos trote
Quand on r'cule bén lon dins les ans,
On r'wèt sès premièrès coûtes culotes.

II

On s'a sintu d'vènu gayârd
Quand on a vu poussî s'moustatche,
Li poche gârnîye di saquants liârds
On s'a sintu d'vènu gayârd.
A vingt ans on vos prind saudârt
Mins on n'si fét pont d'bîle pou l'satche.
On s'a sintu d'vènu gayârd
Quand on a vu poussî s'moustatche.

III

Quand on vos passe l'ania dins l'dwègt
D'in plein bouneûr chaquin s'rafîye.
Les violons sont-st-au d'dizeû dès twèts
Quand on vos passe l'ania dins l'dwègt.
Maugré qu'on vos a rèpètè
Qui li mariâtche è-st-ène lotrîye
Quand on vos passe l'ania dins l'dwègt
D'in plein bouneûr chaquin s'rafîye.

IV

Quand on vos juge bon pou l'pension
Et qu'on clicote dins sès cossètes,
Il èst timps d'achetér in baston
Quand on vos juge bon pou l'pension.
On rassondje li goût d'ène passion
Pou donér a l'vîye ène rawète,
Quand on vos juge bon pou l'pension
Et qu'on clicote dins sès cossètes !

Fernand Dupont.

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
185, GRAND-RUE
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publies sous la responsabilite de leurs auteurs.

L'Corbeau èt lè Rnaud

L'long d'ène naye (1) dè d'dins l'bos d'Wârtchîssau (2),
Su l'basse couche d'in faw'ni (3),
In côrbau èst rachîd.
Come ès' grand-pére,
Nawére,
Dins s'gros jaune bètch, i tint,
Çu qu'a tout l'ér' dè ièsse
In fromâdje dèdins s'bwèsse.
— Dj'é bin l'timps, pinse-t-i l'côrbau...
Gn'a nulu qui m'ratind.
Pourtant, à bon,
Dj'coumince à piède corâdje.
L'vî n'èst wére ayeûrè dins sès passâdjes...
Enfin ! lè v'ci qui s'amwin.ne en foûgnant
A dreute, à gauche,
A s'n auche.
L'nwèr' mouchon clatche in côp dès pènas.
— Tènèz tènèz, qui v'là !
Dist-i lè rnaud en luvant l'tièsse.
Godoye, l'ami ! Bin t'ès fin prope dins t'n abîyemint !
Mins... c'èst ça... djè m'souvins !
C'è.st audjoûrdu què t'cousine Swèsse
Mârîye èl fi dè l'pèkéye dè Forèsse (4).
Ele aureut p'lu chwèsi pus mau.
Come djè wès, tu lyi pôte in cadau...
Sés-se bin ç'què dj'é ètindu dire ?
Què Bop Dèschamp,
Qui s'creut l'mèyeu dès Caruso walon,
En' deut nin rîre.
I vos stind, parèt-i,
In visâdje come chîs côps d'pougne dins 'ne flate
Pace-què c'èst twè qu'è.st agadji,
Avou réson,
Pou raguèyi l'dalâdje...
Domâdje...
C'èst n'bètchîye lon pou mès fayéyès pates...
Dj'aureûs tant v'lu choûter l'pus bèle vwès du payis.
Come près vijin,
Tu d'vreus m'fé in pléji.
Tchante-mu in p'tit machin...
Deûs trwès notes, nin grand chôse...
Tu m'rindreus fin binauche.
El côrbau, d'in ér' bièsse,
Drouve ès' bètch èt s'aprèsse...
Çu qu'a chût, n'a nin fét in seûl pli.
Lè rnaud, bin seûr, a stran.nè l'bwèsse,
Seûlmint, contréremint à ç'qu'on dit,
C'èst l'mouchon qu'a pârlè :
— L'pus couyonè d'nous deûs,
Cè n'èst nin l'cin qu'tu pinses.
L'eûre d'audjoûrdu, wès-se bin, i faut chûre èl progrès.
El grand tôrt què t'as ieû,
C'èst dè t'crwère trop futè èt d'nèglidjî tè scole.
Mi, d'sawè lîre, djè trouve èl récompinse
Et dj'pous t'aprinde, què d'mwin,
Tu n'tchîras nin dès croles.
Sés-se bin çu qu'i gn'aveut dins l'bwèsse què dj' t'é donè ?
Ene dèmèy-live dè sé anglès.
Si t'vous co tè rtrouvér, aloyes-tu pa t'boutroule
Pace-què t'panse va groûlér qu'tu n'ôseras pus vèssî
Eyèt, co mwins' toussî.
Tès chîs mètes dè boya vont t'chèrvu dè spritchoule
Pou racrachî l'pid dès bouchons,
D'èdci djusqu'à l'Oûseroule (5).
Asteûr, arvoûy èyèt... boune dijèssion.

C'è.st au toûr dè no vî rnaud
Dè s'ènn'alér tout pènaud,
En djurant qu'on n' l'aureut pus...
Pus jamés... pus jamés pus.

L'Mârloya.

(1) Warchisseaux, domaine communal sis à l'Est de Nalinnes.
(2) Naye = Passage de bigier.
(3) Faw'nî = Hêtre.
(4) Foresse = Domaine communal sis au Sud de Nalinnes.
(5) Oûseroule = Mousseroul, lieu-dit sis au Centre de Nalinnes.

« A propos des Chansons Wallonnes »

L'article paru ici-même en mai nous a valu la missive suivante que nous adresse notre talentueux compositeur carolorégien Achille Dohet.

« Dans « El Bourdon » de mai j'ai lu l'article intitulé « **A propos des chansons wallonnes** ». Je dois vous avouer d'emblée que je ne puis marquer mon accord sur la façon de voir du « Vî mésse ». En effet une chanson est, en principe, un texte poétique mis en musique. Or, chacun de ceux qui l'élabore a une conception personnelle à défendre et lorsque les deux conceptions s'accordent il me semble que la chanson a des chances « d'être bonne ».

» Je crois que votre correspondant confond le wallon parlé avec le wallon écrit et plus encore avec le wallon chanté. On chante dans toutes les langues et si l'on se place au point de vue de l'auteur, c'est-à-dire du texte pur, on peut défendre une thèse qui est celle de votre « Vî Mésse », mais si l'on se place au point de vue de la chanson, il faut bien admettre que le compositeur peut avoir, lui aussi, une inspiration à développer et que si cette inspiration lui est suggérée par le texte, il n'en reste pas moins vrai qu'elle ne peut se préoccuper des règles par trop « puristes » de votre « Vî Mésse », mais qu'il soit préférable :

» 1°) pour la ligne mélodique de se laisser guider par son état d'esprit et son cœur ;

» 2°) pour la ligne harmonique par des règles musicales précises.

» En résumé, je pense qu'une chanson est une affaire de cœur et que cela ne peut rien valoir si l'on en fait une affaire de lois et de doctrines. Votre « Vî Mésse » a réveillé une vieille querelle entre le classicisme et le romantisme et, pour moi, je crois au romantisme et en sa victoire sur le classicisme. Chacun d'eux a eu son époque et celles-ci ont créé une évolution dans l'histoire de l'art.

Achille DOHET ».

Vos wèyèz voltî l'walon ?

D'abôrd... abonèz-vous au

BOURDON ?

NOS VIS DJES

Djouwér a pirètes

Louis SOHY - A.L.W.C.

Mwès d'julète, mwès d'condjî pou lès scolîs ; yin dès pus bias pou tèrtous, longuès d'joûrnéyes, branmint du solia, djouwér, djouwér sins rlache sins ratnas, pou leû pléji ; is âront cor âsséz dès miséres dins leû vikérîye.

Lès djès, c'è-st-in vré toûrniquèt ; on lès rtrouve toutes lès anéyes quasimint a lès minmès momints ; saute-bèdo, mas, toûrpènes, briche, bale èyèt tout l'diâbe èt son trin.

Mwès d'julète, c'èst l'séson dès cèrîjes, c'èst l'cène dès pîrètes ètou ; vos n'srèz nén sési d'ça quand dj'vos dîré qu'dins lès cèrîjes, i gn'a dès pîrètes.

Come nos avîs rlatè su lès bales toute èl matinéye èt qu'i fèyeut stouf, nos stîs rèyusses l'après-din.nér, oyi, nos n'savîs nén qwè fé. Tou d'in côp, Popol a vèyu dès pîrètes dins in batch a cindes.

— Yé vî ! Wéte dès pîrètes di cèrîjes dins l'batch a cindes ? qu'Popol mousse a Zîrè.

— Ey' adon ? Ti n'as jamés vèyu dès pîrètes ? qui Zîrè rèspond, dji d'é co mindji au matin pou d'djènér.

Popol comince a foûchnér d'dins pou lès awè, iène au côp.

— T'nès nén sot d'ranchnér' dins lès man.nèstés avou tès dwègts ? qu'Mènant lyi prétche.

— Nén tant qu'twè, inocint ! dist-i Popol, t'as roubliyi qu'c'èst l'momint qu'on mindje branmint dès cérîjes èyèt qu'on dwèt djouwér a pîrètes ?

— C'èst l'vré, yé, nos n'avons nén co sondji a çoula ! crîye-t-i Mènant en pètotant viè lès autès batchs a cindes qui lès bèrnatîs n'ont nén co ramassès audjoûrdu, come ça arive souvint.

— Mossieu n'cache nén après ? dèmande-t-i Popol a Batisse Yan qui li rwéte come ène vatche qui wéte passér in trin dins in pachi ; taleure, i bréra co pace qu'i n'd'a pont pou djouwér come lès autes.

— Choûte-lu ! qu'Batisse rèspond, djè d'âré pus qu'twè, bauyârd qui t'ès, i fét plin d'cèrîjes du nôrd dins m'djârdin èt co dès « bigarôs ».

— Yè Batisse ! r'prind-i Bèbèrt qu'a peû d'machurér sès p'titès mwins d'fîye, ti m'd'è don.ras, vî ? Dji t'don.nré dès mas a l'place ? Ti djoûwras avou m'toûrpène ?

— T'ètinds l'plat pîd rola ! chufèle-t-i Zîrè qu'a plondji sès mwins dins l'saya avou Popol, t'âras dès quiniques oyi !

— Oyi m'fu ! boute-t-i Batisse a Bèbèrt, ça n'lyi rgârde nén m'n'ome, il èst djalous qui c'n'èst nén li, en flayant in côp d'pougne dins l'dos da Zîrè qu'a astrukè en avalant 'ne pîrète.

— Non ? qu'i rèspond tout èwarè èyèt près' a brére, tés-je tu crotè !

—Wéte ça lès deûs coqs, dist-i Popol. Mi, dj'èrvas quér lès mènes qui dj'é fét sètchi su n'platène a tautes, paçqui d'jîs su mès gârdes ; Batisse ètou qui d'a a make.

En ratindant qu'on d'eûche tèrtous, Popol èt Batisse qu'èst d'dja rarivè, mindjnut dès cèrîjes aspoyis al fènièsse du boutique da Norine èyèt pou passér leû timps, is djoûwnut a souflér lès pîrètes au pus lon avou leûs bouches. T'anawète Batisse d'è prind 'ne bén frèche inte sès dwègts qui chèvnut a tnu s'toûche pou scrîre su s'n'ârdwèsse èy' en aspoyant d'sus i li spritche viè l'néz da Popol qui fét l'min.me qui li paçqu'is d'ont plin leûs potches.

Yin d'au côp, nos stons tèrtous au posse ; vla Françwès qui s'amwin.ne avou in gamin avou dès coûtès culotes qui nos n'con. n'chons nén.

— Qui c'qui c'èst m'n'ome ? quèssione-t-i Batisse à Ménant, ti l'conès bén ?

— C'èst m'cousin Henri ! èt i voûreut bén djouwér a pîrètes avou nous autes mins i n'sét nén comint c'qu'on fét ; al vile, i n'djoûwe qu'au diabolô èy' a spin.nes.

— I passe ès'timps avou lès fîyes, d'abôrd ?

— Nén toudis vî ! rèspond-t-i l'nouvia v'nu ; dji sés rlatér su 'ne bale èyèt mârquî in pènalti al fote-bale ètout, la télcôp !

Zîrè d'mande :

— Il a dès pîrètes seûlmint ?

Françwès èl rassure :

— I d'a 'ne boûne pougnîye ! C'n'èst nén in bribeûs come twè, sés-ce vî !

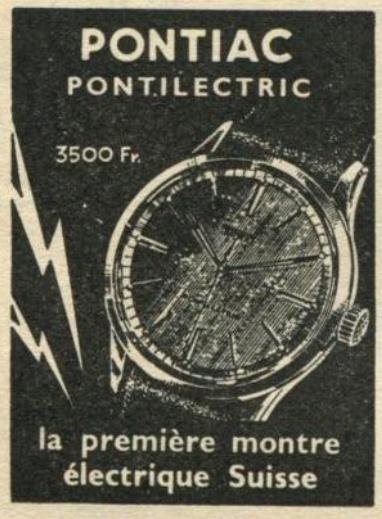
Mènant comande :

— Au djè d'abôrd ! Comînçons.

— Wéte bén, in, gamin, èy' adrouve bén tès fouyes di chous ! qui Popol dit a Henri ; avou in clô, dji fés in câré a têre d'a pau près cénquante centimètes di costé.

— Ça pout ièsse swèsante outoubén sèptante ètou, in, Popol ?

M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



VOUS TROUVEREZ
TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE
AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ
AUX ETABLISSEMENTS
BIOT-LINGLIN
Place de la Digue - CHARLEROI
Importateur des chaudières au gaz « VAP »

— Yè ! téje-tu, Mènant ; avou in prétcheû l'èst bon, in, l'ami.

I continûwe.

— Dins c'câré la, dji d'è fés quate pou awè pus aujîye pou t'moustrér l'djè, paçqu'on pout d'è fé chîj, wît, èyèt co d'pus.

— C'èst come on convént dvant d'djouwér, wès-ce Henri ! qu'èsplique Bèbèrt a Henri pou mia lyi coûgnî dins s'tièsse.

Popôl, lyi rèplique, en fèyant dès gros îs :

— Tès co la pou dîre âmèn, twè rola ?

Henri fét sine avou s'tièsse qu'i comprind bén.

— Adon ! continuwe-t-i Popol, on fét 'ne roye a cénq-chîs pas du câré. Lâ... Aceteûre, pou wétî qui c'qui va s'mète au câré, pou rascoude èyèt payî lès pîrètes, nos dalons lîguî.

— Lîguî ? qu'Henri fét en stindant dès îs come dès djasses di vère.

— Nos dalons t'moustrér comint c'qu'on fét ! Nos dalons tapér chaquènin 'ne pîrète du câré viè l'ligne avou Mènant, èyèt c'èst l'cén qui s'pîrète sra pus près dèl roye qui s'mètra dlé l'câré.

— El preumî côp, c'èst pou rîre, in, seûlmint ! dist-i Mènant.

I flayenut chaquin leû pîrète.

— Qui c'qui s'mèt au câré dins lès deûs ? qu'Popol dimande a Henri.

— Mènant ! rèspond-i Henri, c'èst s'pîrète qu'èst pus près.

— Djusse, augusse ! Henri, t'n'ès nén si bièsse qui dji n'pinseûs.

— Il èst toudis pus malén qu'twè ! qu'Françwès lyi pète dins l'néz tout mwés pou prinde li rvindje di s'cousin.

— Quand on a liguè tèrtous, on chûra s'toûr chûvant s'classmint, c'èst bén d'acôrd ? qui fét Batisse tout strindu pace qu'il a peû d'Françwès qui l'a d'dja rdochî.

Is lig'nut.

C'èst Popol qu'èst preumî, Henri èst quatième padrî Mènant èt Batisse, adon c'èst Françwès, mi, Zirè èyèt Bèbèrt.

— Tèrtous padrî l'ligne ! qui Zîrè r'beûle.

— Eyèt pou lès pîrètes, ô ? qu'Françwès dimande.

— Ene afère au côp, in, vî ! on n'sét nén brére èyèt tnu l'tchandèle, sés-ce ?

— Dji m'èvas dlé l'câré, mi ! dist-i Popol, dji t'ratinds pou mârquér lès lumèros dins lès p'tits cârès.

— Combén c'qu'on va d'è mète, ô ?

I gn'a nén yin qui mouftéye.

— Mi ! dis-dje, dji dmande cénq, chîj, sète èyèt wit.

Mènant pourchût :

— Mi, quate, chîj, wit èt dîj ! Eyèt twè Bèbèrt ?

— Pour mi, c'èst l'minme !

On va fé come dj'é dit, èyèt Popol mèt toutè s'sciyince pou fé dès bias lumèros dins lès cârès ; 5, 6, 7, 8.

Dj'ajoute :

— Dji téns ètou a prévenu Henri qui toutes lès pîrètes qui cavolnut wôrs du câré, c'èst pou l'cén qu'èst dlé.

— I n'èst nén bwagne, in, vî ? qui Françwès m'rèspond, on lyi dîra c'qu'i faut en djouwant.

— Yè, ti-z'autes, i va fé gnût t'taleûre ? dist-i Bèbèrt.

Evoye !

Mènant laye ès' pîrète dè l'roye au câré ; a costé. C'èst pou Popol.

Batisse fét l'minme ; a costé ètou.

— Nom di d... ! djure-t-i pacequi c'è.st.in grèlè, avou lès mas.

C'èst co pou Popol.

Henri flaye èl cène ; en plin bwagne su 'ne ligne inte deûs cârès ; c'èst pou Popol, c'èst domâdje mins i faut qui l'pîrète fuche bén inte lès lignes di tous lès cârès.

— Ti wès ! qui Bèbèrt chûchèle a l'orâye da Henri, si t'pîrète aveut arètè dins l'câré du 8. Popol t'âreut doné wit pîrètes èyèt c'èst t'minme qu'âreut pris s'place pou lès rascoude èyèt payî quand i faut.

Françwès chût ; ès pîrète roûle pus lon qui l'câré. En s'ployant comè 'ne aurbalèsse pou l'rastènu, i bauye : Trop lon ! scaswère.

— Mi, dj'fés in bwagne sul ligne du cénq ; ça sra pou in aute côp, c'n'èst né pou 'ne pîrète, i gn'a co dès tchèréyes su lès cèrîjîs.

Su ç'timps la, Popol lès scrote, li, mins i n'tôdjra nén pou payî ètou, vos vîrèz.

Zîrè qu'a vèyu qu'i gnaveut du vint, pace qu'ène pîrète, c'èst fôrt lèdjîre, a bén aligni s'côp ; èle roûle dins l'sète.

— Alèz ! Popol, tchîs-m' d'è sèt', èm' fu !

Popol lyi d'è done iène dèl rawète, pou çoula, i n'èst nén tchén, èy' i vént s'mète au cu dès autes, padrî l'ligne come dérin.

Zîrè èst dlé l'câré.

— Alèz lès amateûrs ! aspoye-t-i pou mète du feu dins l'djè, chîs pirètes au pus près.

C'èst come çoula qu'lès p'titès pîrètes cavolront dins l'ér dès eûres d'asto, sins nos scrandi ,pou nos rapaupyî ; on gangne, on pièd, mins avou dès pîrètes on n'èst jamés poye, i d'a toudis.

Vos dîrèz ptète qui dj'fés branmint dès sclamûres èyèt dès mèzomènes pou wére di chose, pou dès pîrètes ; mins dj'vos rèspondré qu'ça valeut bén tous lès djès a liârds qu'i gn'a aceteûre dins lès cabarèts, dins lès baraques a lès fwères.

Dins l'timps, on s'âreut tigni pou 'ne pîrète, pou in mas, pou 'ne cense ; l'eûre d'aujoûrdu, ène fuséye, ci n'èst pus rén.

C'èst bén domâdje èt c'èst l'cas dèl dîre, on s'amûseut su dès queûwes di cèrîjes, c'ît nos djès d'èfants d'ouvrîs, c'ît toute no djon.nèsse.

Louis Sohy. (A.L.W.C.)
Gilly.

POUR VOS ORCHESTRES
Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à
GASTON MONSEU
Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi
Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

I n'faut jamés dîre gn-a longtimps!...

Dji rwès co l'maujo di m' grand-mére,
Toute simpe avè sès roudjes pavemints,
Dji rwès l'quénquèt su l'tchuminéye,
Lès vîs sont là, dji lès intinds...
Pour mi, çoula prouve simplemint
Qu'on n'è va jamés pou du bon,
I n'faut nén dîre gn-a longtimps...
Ça r'chènereut a in-abondon.

... ...

Dj'é vu pârti feume èt famîye,
Ça fét dja branmint d'ètèremints.
C'èst dûr di piède ès' scompagnîye,
Di vîr s'èdalér sès parints.
I n'faut pus dîre : gn-a longtimps...
On vique si râte audjourdu,
Qu'on arive au d'dibout du tch'min,
Tout sési di s'vîr ratindu...
A c'momint-la, tout va trop râte.
On voureut co bén fér l'bèzin,
Mins l'eûre èst la, i faut qu'on pârte,
On n'sét pus dîre : Gn-a longtimps...

... ...

Gn'âreut longtimps qu'is s'rît-st-èvôye ?
Non ! ç'asteut yèr, c'ît audjoûrdu,
Lès anéyes vont pus râte qui l'vôye,
Qu'is pinsît pouvwêr parcouru...
Lès stwèles qui lès avît vu v'ni
Astît la pou lès vîr pârti...
I n'faut nén dîre : gn-a longtimps,
Quand on chût in si coûrt tchémin.

Victor TRIDO.

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Em' feume a d' l'alure

I

Tchér dèssus 'ne feume sins-alure
C'è-st-ène vré malèdiccion,
Mès l'contrére ètout, djè l'djure,
N'vaut nén mieu pou l'pâuve couyon.
Dins ç'cas-ci, lèyèz-me vos dîre,
Qu'si on a s'pania r'nètchi,
Qn'ara nulu pou m'dèsdire,
L'avantâdje èst bén gangni.

II

Dji n'sûs nén pou lès ramâdjes,
Dj'é l'pacyince d'in condânè,
Mès i faut branmint d'corâdje
Pou n'nén dja sawè rcrèstè.
Télcôp c'è.st'avè l'sourîre
Qu'èle tape su l'dos du baudèt,
Pu souvint gn'a nén a rîre
Choutèz-me et vos compèrdrèz.

III

El machine pârlante couminche
Què dj'sus à pwène rèvèyi.
— Dji m'dèmande ç'qui vos dèsmintche
El lit èst tout cafougni.
Vos pantoufes sont co mau mîjes,
Lès contrèfôrts sont spotchis,
Fèyèz vo bouton d'tchèmîje
Vos srèz branmint mieu bondji.

IV

— Qwè-ce què dj'é la pou in ome,
Vos n'savèz lâvér vos mwins
Sins spiter toute vo marone
Eyèt r'mouyî tout m'pav'mint.
Gn'aveut co d'vos tch'feus d'su l'pingne
Em' mirwè èst machurè
Qué maleûr d'ièsse si sins jin.ne !
Gn'a dès tatches su vo djilèt.

V

— Ersatchèz vo boune djaquète
Vo tchén èst v'nu dins l'méson,
Dji n'sâreus jamés ièsse nète,
Gn'a dès pwèyes su l'payasson.
Aceteûre qu'o s'tchaufe au mazout'
Pus d'tchèrbon a ramounér,
Mès tant pîre si l'bidon goute
T'aussi râde dji dwès r'loqu'tér.

VI

Min.me quand dji sûs lon d'sès cotes,
Preûve què m'feume m'a bén drèssi,
Dj'ètinds s'vwès qui m'ârlicote
Come si èle ît padrî mi.
Si dj'vas in djou d'lé St Pièrre,
M'èrpousér au paradi
Lèye, qu'èle voye a Lucifer
Fé d'l'alure, lon ari d'mi.

Jean ORBAN (A.L.W.C.)

Omâdje a l'feume de m' farmacyin

Dji m'va vos racontér, mès djins,
Çu qu'dji conès di m' fârmacyin.
Çoula pou qu'vos d'jîge avè mi,
Qui pou s'feume c'n'èst nén l'paradis,
Pasqui pour lèye gn-a qu'in programe,
C'èst di tout vîr pèsér au grame,
Et d'toudis s'coutchî in s'dijant :
Pourvu qu'i n'roublîye nén m'calmant...
Qu'i n'vène nén co avè s'balance,
M'chèrvu come su ène ôrdonance,
Ou bén m'chuflér dès mots latins
Quand nos astons su l'travèrsin,
Pârlér comprèsses ou bén èwîyes
Sins pus sondjî à m'fé kakîye...
M'donnér dès fièves a m'fér pètér
Qui l'tèrmomète pout mèsurér...
Ça, c'èst l'planète dè l'pètite djins,
Qu'èst mariéye avè l'fârmacyin !

MORALITE

Maugré tout l'feume du fârmacyin
N'ratind nén co après l'vijin
Et si dj'é minti dins m'pârlér,
C'n'èst qu'ène pilule, faut l'avalér.

VITRY.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Ele pavéye dou diâle

(D'après une légende)

— Yû ! Yû-eu !... Alons, yû Louwisse ! yû Batisse ! Què ces bièsses la ont dou mau toulminme, toudis mondieu ! Pourtant on n'èst nén trop kèrtchi... Yû ! ô yû ! Corâdje, lès p'tits ! Eyèt lè scoréye clatche, clatche... Mès lès brâvès bièsses, trinpéyes dè suweû, n'dè peulnèt pus.

— Owe !... Rén à fé... pont d'avance... nos astons co in coûp awotès... Vla l'nut qui tché, i faura co léchî l'tchèréye dè pètrâles a mitan voye èyèt rveni d'mangn avè dès fagots pou rinpli lès pèrfondès roûnières qui coûpnèt l'ârzîye dè ce sâcrè fayè tch'min là.

Eyèt l'sincî s'dèslaminte è djurant lès miliards. La conbén d'coûps qui rumine su l'mognén dè rmèdyî au sale tchèmin ; ène vré plauke, quand il est trimpè pa lès pieuves.

Mète dès cayôs ? Vos n'vos figurèz nén come i-n-a long pou dalér les qué. Ey'i d'è faut tant. Conbén d'vèdjes n'a-t-i nén, dou tchanp al since. C'è-st-inutîle dè co sondji a ça. In sincî tout seû n'sôroût ètèrprinde in parèy travau. I-n-a qu'ène soûrte à fé ; abandoner al pature lès boukès d'tère qui donnèt lès mèyeusès dèspouyes.

— Waye, i faura bén d'arivér là, dist-i l'sincî, tout waut, è djurant come in Scotch, tout è dèstèlant sès tch'faus.

— Ça n'dèpend què d'vous, sincî.

Ceti-ci, ayeuri, pinsant qu'il îr bén tout seû, sè rtoûne èyèt s'trouve en face d'in mossieu nén trop mau achnè mès avè in long fin néz planté au mitan d'in visâdje dè môriasse qui finichoût a pwinte pa in mwôr bouc. Su s'tièsse, in waut tchapia — pou muchi sès coûnes — pus bas, in cu d'marone come pou mète in pètoû d'dousse lives — pou rabouloter s'queuye dèdins.

— Tènèz ! d'èyu v'nèz, on vous ? Dju n'vos é ni vu ni ètindu vnu.

— N'vos rtoûrnèz nén après ça pusquè dj'véns pou vos tirér wours d'inbaras.

— Ah ! èt comint ça, on vous ?

— N'vos rtoûrnèz nén, vos dis-dje. Dèmangn au matin, vos ârèz in tch'min bén pavè ; vos tchârs et vos bègnons roulrons la d'su come des boules su in djeu d'guîyes.

— Vos ârîz co bén minti, 'nno. Mès qu'èst-ce què ça n'mè coustra nén, o ?

— Nén grand choûse, pou dîre rén ; vos n'virèz nén seûrmint l'place ; vo-n-anme, rén qu'vo poûve pètite anme.

— Em-n-anme ? Vos acatèz lès anmes ?... Dju couminje a comprinde, vos astèz l'diâle.

— Ey'après ; qu'èst-ce què ça peut vos fé pusquè dj'vas vos fé 'ne pavéye, èy'ène bèle, dèspus vo tère djusdèsqu'a dins l'coûr dè vo since ; et ça n'vos coustra nén 'ne sanse.

— Mès m'n anme, toulminme.

— Vo-n anme, dju vos dit què ce n'èst rén. Toutes les asbleuwètes qu'o vos a fé acwôre la d'su, roubliyèz lsè. Ce n'èst qu'dès couyonâdes bounes pou lès èfants. Dju vos rèpète què vos n'vîrèz nén l'place.

— Sèroût toulminme plési. Et vos ârîz d'dja fé d'mangn au matin, d'sèz ?

— Si dj'n'é nén fé d'mangn au matin dèvant què l'coq èn'tchante, ètindèz, dèvant què l'coq èn'tchante, vos térèz vo-n anme pour vous. Dju sus seûr dè m'nafêre.

— C'èst ça qui froût blèfér mès visins d'Amau èyèt d'Couria, dist-i l'sinci, è li-minme.

— Tapèz la, wéz.

Il' ont ratchi in coût al tère, tout lès deûs. El grosse mangn a tchalons dou sincî a tcheût dins l'cène à longs fins dwots dou môriasse.

— Yû ! lès p'tits. Eyèt pont d'lostrîye, in ; dèvant què l'coq èn' tchante.

— Doûrmèz su vos deûs orèyes. Dèvant què l'coq èn' tchante !

Çu qui s'a passè ce nût la, persoune èn' d'a rén seû, si ce n'èst qu'i fsoût mwôr come dins in four èt què l'roum-doudoum tonoût sans lâchî, minme sans alumer.

L'cinsî, li, avoût byin dès rûjes dè t'ni pour li lè scrèt qui tourniquoût dins s'tièsse av'in brût d'moulin au cafè. I n'arivoût nén a cloûre èn-î. Mossieu l'diâle, avè dès îs come dès bréjes dè feu, s'bouc a pwinte, ès waut tchapia èyèt s'gros cu, rvènoût d'vant li a toutes lès minutes. Ey' i s'orpintichoût dou fond dè s'keûr dè ce qu'il avoût fét, sans sondjî pus lon. Ey'i d'mandoût pardon au Bondieu d'awèr insi vindu s'n anme quand lès autès n'cachinent qu'a scapér l'leûr. Come tout d'in coûp, ène idéye li-z-a passè. D'in rbond, il a stè djus dè s'lit, èy'a sca.nson, il a couru tout dwot au poulî. Il a pârlè à sès pouyes come a dès djins, pou n'nén trop lès èwarér ; il a fét dès longuès doudouces a s'gros roudje coq ; ceti-ci a rèspondu : cot, cot' i s'a dèspièrté, a squeût sès pènas èy èst pârti come ène flèche sul moncha d'feumén. La, è sè rdressant su sès spourons, il a skètè in cocorico a s'dèswotér l'gozète. Come si l'nût n'ratindoût qu'après ça pou fé place au djoû, èle a couminchi a s'rasclérci.

El sinci a manquî d'tchér au rvièr è woyant l'bèle pavéye qui s'èstindoût dèspûs l'intréye dèl coût djusqu'a bén lon dins sès tchamps, aussi lon qu'i pouloût d'dja vîr. Mès i faloût vîr ça dè d'pus près, tout d'chûte. Eyèt sès chabots galopinent dins l'piquète dou djoû su l'nouvia pavè qui s'alonguichoût rindjéye pa rindjéye djusdèqu'au fameûs tchanp à pètrâpes. Sè stoumac sè rsèroût d'pus foûrt è pus foûrt fèt-a-fét qu'il avançoût. Es-n anme ît-èle pièrdûye, dan-néye sans rèmision ?

Come ène souléye, lès bras skeuwant, il arive a vîr èl dérène rindjéye què sès îs chûvnèt d'in d'bout à l'aute... Ey'i li-z-a chènu qu'i dèvnoût sot. Lès twos dérins pavés astinent mis d'cougn èyèt tout au d'bout, i n'd'avoût pont ; al place, i brotchoût d'leûye aussi gros què 'ne pougne. El bèsogne n'îr nén achèvéye ! El coq avoût tchantè a tans ! L'anme astoût scapéye ! C'è-st-adon qu'lès chabots ont pètotè sul nieu pavè, qui chènoût co pus bia al leumière dou djoû qu'astoût vnu tout a fét.

L'sincî a rèmoncelè tous sès djins. Es vwos triyanoût è racontant l'martchi qu'il avoût oûseû fé, mès èle èst dèvnûye riyante quand il a spliqui comint-ce què l'afère finichoût.

In tch'min come i n'd'a pont, dès eures alintoûr ; dè l'eûye pou l'wéz dèl grande pature qu'îr si souvint a sètch ; èyèt, ce qu'i-n-a d'pus bia, l'malin diâle rlèvè pal queûye. D'è faloût-i pus pou fé ducace ?

L'sincî, l'sincière, lès fiyes, lès garçons, lès mesquènes èt lès vârlèts ont strinè l'nieuve pavéye è dansant d'su a tout skètér. On a mindji, bû èt tchanté t'aulon dèl djoûrnéye djusqu'à roubliyî d'trére lès bièsses.

I parèt qu'ça s'a passè dou tans dès vîyes guêres, mès si vos rôdlèz in djoû dins l'pays, l'promén vnu vos dîra èyu-ce qu'èle èst l'pavéye dou diâle èyèt vos racont'ra s'n istwôre téle què dj'véns dè l'fé.

COURCE LANGN.
(A.L.W.C.)

Bulletin de la Fédération Wallonne du Brabant

Le conseil d'administration a tenu séance le samedi 29 juin dernier, à Nivelles.

Après approbation du procès-verbal de la dernière réunion, le président Emile Chermanne félicite chaleureusement le cercle royal « L'Effort » d'Ottignies, qui a remporté pour la seconde fois la Coupe du Roi Albert, lors de la finale du Grand Prix du Roi Albert qui s'est déroulée le 26 mai dernier en présence d'un très nombreux public et du délégué du Roi, le Colonel B.E.M. Debèche, Ecuyer d'Honneur de la Reine, Officier d'ordonnance du Roi.

Cette finale a prouvé une fois encore tout l'intérêt que suscite, chez nos cercles d'amateurs, cette compétition nationale d'art dramatique wallon.

Le président remercie le secrétaire fédéral Willy Chaufoureau, Lucien Levêque et Jean Winckel et tous ceux qui ont contribué à la parfaite organisation de cette séance finale.

La victoire du cercle « L'Effort » est pleinement méritée ; elle sera fêtée le 6 juillet à Ottignies où nos amis recevront les délégués de la fédération et des cercles affiliés qui répondront certainement avec grand plaisir, à l'aimable invitation que leur a faite le sympathique président André Hancre.

Le président ajoute encore que le règlement du Grand Prix du Roi vient d'être adapté aux nécessités présentes dues à l'évolution du théâtre.

Après échange de vue, le conseil se rallie entièrement au vœu du président de voir la finale de la prochaine session du Grand Prix du Roi Albert se dérouler à nouveau à Nivelles, siège de la fédération. La date du dimanche 31 mai 1964 est retenue.

Le conseil approuve le tableau de répartition du subside aux cercles affiliés pour leurs activités de l'exercice 1962.

Un long examen de la question de relance des activités de la fédération a lieu ensuite et les mesures appropriées seront prises en conséquence.

Après les communications diverses ayant trait à la bonne marche de la fédération, le président souhaite d'agréables vacances à ses collègues et leur donne rendez-vous à septembre prochain.

E.C.

Le spectacle wallon télévisé, annoncé dans le bulletin de juin N° 166, pour le samedi 27 courant, passera sur écran LE SAMEDI 7 SEPTEMBRE, A 17 HEURES

La vie littéraire et théâtrale wallonne

Poursuivant sa mission de diffusion de la littérature et du théâtre wallons, l'Union royale nationale des fédérations wallonnes ouvre les concours suivants :

1) Le concours national d'ART DRAMATIQUE WALLON pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert, session 1963-64.

2) Le concours spécial de LITTERATURE WALLONNE pour la désignation de la pièce en un acte à imposer aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert.

Les règlements de ces compétitions seront envoyés sur demande écrite adressée au secrétaire général : Emile Chermanne, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Bruxelles 5.

L'AVEULE EYET CHALES A PLAT CU

In aveûle èy' in cu d'jate,
Dèssu l'place du Manéje,
Sont st-en disdus.
— Coûtès pates,
Djè voûreûs bin qu'tu t'téjes...
Gn'a quasi pus qu'pou t'min.me.
T'as fin bèlér' pou t'plinde,
Tt'aussi bèl'ér' què pou rlopér tès pintes.
On n'm'ètind pus...
Em' potikèt d'meure vûde.
— Choûte bin, l'ami, dist-i Châles à plat cu,
Djè sés fôrt bin qu'djè t'jin.ne
Mins n'roublîye nin, pourtant, qu'mi ètou dj'é 'ne boudène.
Come èl baudèt, djè bré... après m'n awène.
Djè n'saureûs dalér l'quér, sés-se mi,
Tandis què t'min.me...
— On m'mwin.ne à l'utche, putète,
Gueûle dè canlète !
— Plinds-tu !
Tu pous fé, à t'chènance,
Cint côps l'toûr du mârtchi,
Tandis qu'mi...
D'èdci, faut què dj' d'è vûde
Maugrè qu'mès fèsses sont dèsplayîyes.
— T'as mau t'vinte què dj'pous co m'pourmwin.nér ?
Vous-se què djè t'dîye ?
T'ès st-in moya ! èt tu n'mèrites nin t'chance.
Oyi ! djè pous dalér èt v'nu...
Dins l'gnût qu'èst l'mène dèspûs toudis.
Tandis qu'ti...
— Dè d'dins m'késse à roûlètes,
Djè m'bèrwète...
Deûs pîces d'in franc tchèyeneut dins s'potikèt.
— Mèrci. El Bon Dieu vos l'rindra.
I rataque ès' compére.
— Dj'é, su m'guèrnî, ène hote
Qu'a chèrvu à m'grand-mére.
Come tu n'sés d'è vûdî èt qu't'ès trop mau al'vè...
Djè t'ègadje come baudèt.
L'aveûle èn' rèspond pus. S'reut-i batu à l'gueûle ?
— Tu n'dis pus rin,
Vî strin ?
Pou qu'tu m'ètindes, faut-i djè rbeûle ?
— Djè sondje à ç'què t'as dit.
— Tu sondjes, l'ami ?...
— Què t'n idéye n'èst nin mwéje.
Seûlmint, dj'é dès trop tinrès spales...
Si tu vous qu'djè t'trinkbale,
Djè pous t'pôrtér à bote
Eyèt dalér èt v'nu, dèssu l'place du Manéje.
Djè f'reûs l'baudèt...
Tu tinreus l'afilèt.
Qwè-ce qu'i t'chène ?
— Pou in côp, t'aureus co bin réson.
Djè n'dis nin non.
Djè m'chèrviré d'tès djambes èt pour twè, dj'vîré clér'.
Lès djins sèront d'donéye à nos vèye abondjis.
— Nos n'saurons chûre à dîre mèrci,
Télmint lès liârds vont tchér'.
Trouvéz qu'is ont ieû tôrt
Eyèt... lès avéz d'djà véyu ?
Non. Domâdje... c'èst qu'is sont môrts
Et vos n'lès vîrèz pus.

Moralitè

L'moralitè è.st aujîye à comprinde.
Dèssu no boule, pus nulu n's'reut à plinde
S'on vouleut rachènér sès maus, ès pwin :
Tèrtin-tèrtous, poûreut mindjî à s'fwin.

L'MARLOYA.

LE BOURDON de Wallonie

JUILLET 1963

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

Le jubilé du Cercles LES RONCHES

Notre Président Pierre Ramelot, notre secrétaire Roger Duhautbois et son adjoint Robert Cuvelier, ont assisté à la séance académique mise sur pied par le Cercle les Ronches à l'occasion de son jubilé. Etaient présents : MM. Adelson Garin, délégué de l'IPEL, Dricot, du Centre Culturel, Leriche, Bourgmestre de Marchienne, les membres du Cercle « Les Ronches » et leur famille, groupés autour du Président Gaston Laurent. Celui-ci, en ouvrant la séance, fit l'historique de sa société. Lui succéda M. Garin qui, au nom de la province, apporta les compliments des autorités. Il remit la plaquette de la Province au Président Laurent et des distinctions aux plus anciens. Après quoi, notre Président décerna la plaquette de la Fédération et il fut remis un diplôme d'honneur à Gustave Hanon, Victor Dauw, à titre posthume, et Henri Carlier, Marie Van Dyck, Gaston Laurent, Gustave Dehaspe, Alexandre Arnoul, Benoit Falise, Amour Polson, Charles Magits, Jules Biot, et Jules Chartier, ce dernier régisseur de cette belle équipe qu'est le Cercle « Les Ronches ».

M. Leriche, Bourgmestre, parla ensuite au nom de l'Administration communale ; une réception était prévue d'ailleurs pour le lendemain à l'Hôtel de Ville. Déjà, M. Leriche allait remettre aux membres du cercle, le nouvel insigne au titre Royal.

Après le verre de l'amitié, le Président Gaston Laurent leva cette séance, très réussie dans une ambiance des plus sympathiques.

EL COQ WALON, de Gilly, en deuil.

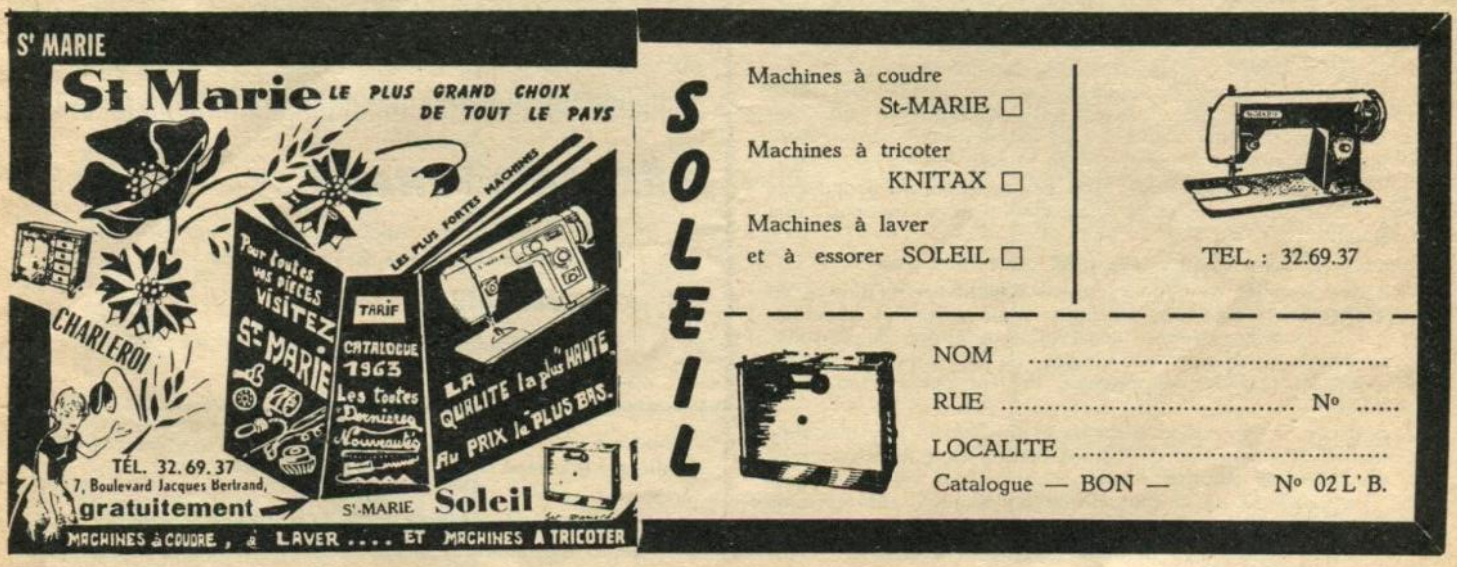
Arthur Mahaux, membre du cercle « El Coq Walon » est décédé. Nous avons présenté les condoléances de notre Fédération à cette société qui perd un ami dévoué et un collaborateur à qui on pouvait décerner le titre d'animateur de grande classe. Bien qu'handicapé physiquement, Arthur Mahaux, doté d'un courage à toute épreuve, participait à tous les travaux de son cercle et se posait en exemple. Nous garderons de lui un souvenir impérissable.

Spectacles-témoins. — Notre Conseil d'Administration a désigné, à l'occasion de sa réunion du 30-6 dernier, les cercles qui donneront avant le 31 décembre de cette année, un spectacle-témoin du Ministère de l'IP, Service de l'Education populaire. Ce sont le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul, La Renaissance, de Pont-de-Loup, le Lys Rouge de Souvret. Le quatrième cercle sera désigné par la section du Centre de notre Fédération au cours d'une prochaine assemblée.

Couillet fut « télévisé ». — Le vieux cercle wallon couillettois qui prépare son 60e anniversaire, a donné « No p'tit » au Palais des Beaux-Arts, en séance télévisée. Le spectacle sera retransmis prochainement. Il y avait foule pour assister à cette soirée. Le comité du Royal Cercle Wallon nous a prié d'être son interprète auprès des sociétés qui n'ont pu entrer en possession de cartes d'entrée pour s'excuser de cette situation indépendante de leur bonne volonté. Les organisateurs ont été dépassés par les demandes et c'est avec un vif regret qu'ils ont dû refuser du monde.

Appel aux auteurs et compositeurs hennuyers. — Notre secrétaire, Roger Duhautbois, à Ham-sur-Heure, recevra bien volontiers les résumés des nouvelles pièces de théâtre et les renseignements y correspondant, les titres des chansons wallonnes et des monologues (voir les « Bourdons » précédents), le tout étant destiné au complément, le premier depuis la sortie du guide-répertoire, actuellement en cours de montage.

Le Guide-Répertoire. — Cette magnifique édition peut être obtenue en envoyant la somme de 100 fr. + 8 fr. pour frais d'expédition à notre secrétaire Roger Duhautbois, 1, rue d'Amérique à Ham-sur-Heure.



Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes, Namur

Considérations générales (suite) (Voir El Bourdon de juin, n° 166)

Le jury a été heureux de constater que, dans l'ensemble, cette session a été aussi brillante que les précédentes, tant en quantité qu'en qualité.

La compétition s'est maintenue sur un plan artistique très élevé et les concurrents, dont quatre nouveaux venus, ont tous droit à des félicitations pour les efforts qu'ils ont fournis.

Un petit travail de comparaison des palmarès des dernières années nous donne les chiffres suivants :

Classifications :

Sessions	Troupes	Assez bien 65 à — 75 %	Bien 75 à — 85 %	85 à — 90 %	Très bien 90 à — 95 %	Presque parfait 95 à — 100 %
1950-51	4	—	—	3	1	—
1951-52	8	—	1	6	1	—
1952-53	6	—	3	—	3	—
1953-54	7	—	4	2	1	—
1954-55	5	1	—	2	2	—
1955-56	8	—	1	3	4	—
1956-57	7	—	1	2	3	1
1957-58	8	—	1	2	4	1
1958-59	7	1	2	1	3	—
1959-60	8	—	3	2	3	—
1960-61	10	—	5	3	2	—
1961-62	12	2	5	2	3	—
1962-63	10	—	5	4	1	—
	100	4	31	32	31	2

Récapitulation :

4 troupes ont obtenu la cote « Assez bien », soit 65 à — 75 % ces troupes s'étaient d'ailleurs quelque peu fourvoyées en abordant une compétition de pareille importance.

31 troupes ont obtenu la cote « Bien », soit 75 à — 85 %.
32 troupes ont obtenu la cote « Très bien » avec 85 à — 90 %
31 troupes ont obtenu la cote « Très bien » avec 90 à — 95 %
1 troupe a obtenu la cote « Presque parfait » avec 95 % et
1 troupe a obtenu la cote « Presque parfait » avec 95,25 %.

100 troupes.

Il est à remarquer que les concours des dernières années ont réuni la majorité de troupes qui ne s'étaient jamais présentées antérieurement, ce qui rend les compétitions d'autant plus intéressantes et les résultats d'autant plus imprévisibles, surtout avec la formule en vigueur pour le calcul de la cote finale.

Par ailleurs, le prestige et l'intérêt des concours du Grand Prix du Roi Albert sont maintenant bien établis et on ne peut que s'en réjouir.

Quant à la tâche du jury, elle n'est certes pas aisée !

Mais que tous les concurrents soient convaincus qu'il juge en âme et conscience, en toute honnêteté, mais aussi très humainement car il considère comme un devoir moral, non de détruire, mais de construire, d'aider les troupes, de les conseiller, de les guider dans leurs efforts, en un mot, de leur apporter sa collaboration amicale.

En présence de l'évolution actuelle du théâtre, le jury a soumis au Conseil d'administration de l'Union Nationale, qui les a acceptées, des bases de cotation mieux adaptées aux nécessités présentes. Le règlement de la compétition a, lui aussi, subi certains accomodements indispensables.

Un concours vient de se terminer, le suivant s'ouvre !

Notre souhait est de voir, de plus en plus, nos bonnes troupes affiliées s'y intéresser et tenter leur chance.

Pourquoi pas ?

Le secrétaire général,
Emile Chermanne.

Le Président du jury,
Charles Bruyère.

François Lebon

Né à Nivelles le 29 juin 1807, d'une vieille famille dont on peut suivre la généalogie jusqu'au début du XVIIe siècle, le docteur François LEBON est décédé dans nos murs le 3 février 1900.

Il conquit son parchemin de docteur en médecine à Louvain avec la plus grande distinction, le 24 mars 1831, de docteur en chirurgie et accouchements le 8 août de la même année.

Il poursuivit ses études à Paris où, pendant toute l'année 1832, il fréquenta la faculté de médecine et les hôpitaux pour y soigner les cholériques durant l'épidémie qui sévissait alors.

Installé ensuite à Nivelles, il s'occupa pendant près de 70 ans de médecine, d'hygiène, de bienfaisance publique et d'archéologie avec une inlassable activité.

L'un de ses soucis majeurs fut la création d'une école gardienne qui s'ouvrit dès le 14 septembre 1851 sur l'emplacement des anciens locaux du serment des arbalétriers et dont une succursale fut installée en 1855 dans le quartier de la Madeleine. La fusion des deux établissements s'opéra en octobre 1876 par la fondation, dans des locaux neufs, de l'école gardienne Louise-Marie qui fut fréquentée par de nombreux Nivellois au milieu desquels François LEBON, grand vieillard légèrement voûté et coiffé d'un chapeau à large bord, se sentait heureux et attendri.

Membre du Comité de Salubrité institué par l'Administration Communale, il défendit aussi avec vigueur son projet tendant à l'érection de maisons modèles pour la classe ouvrière et indigente. La construction de douze maisons dans l'ancien quartier de Gotissart fut décidée le 22 avril 1859 et toutes étaient occupées dès le 1er mars 1861 sur base d'une combinaison comprenant loyer, prime d'assurance et livret d'épargne. Innovation hardie qui rencontrait beaucoup de scepticisme à l'époque. Mais le docteur LEBON eut la joie d'assister à l'hôtel de ville, le 26 octobre 1884, à la remise des titres de propriété aux ouvriers locataires des « Maisons de St-François ».

Son hôtel était encombré jusqu'aux combles de tableaux, gravures, porcelaines, biscuits, etc. qu'il recherchait partout, même au « vieux marché » à Bruxelles. Et c'est chez lui, le 29 septembre 1876, que fut fondée la Société Archéologique dont il exerça la présidence pendant vingt-trois ans tout en se signalant par le recrutement de membres, l'enrichissement du musée et l'alimentation des Annales. (Nos vieilles maisons — L'Ancien serment des Archers — Le Peigne de Ste Gertrude — L'ancien serment des Arbalétriers — Nivelles, ses fortifications et les sièges que cette ville a soutenus, etc...).

Combattu par les uns, raillé par les autres, tant ses idées semblaient révolutionnaires, les œuvres qu'il a laissées sont ses meilleurs titres à la gratitude publique. Aussi l'Administration communale a-t-elle été bien inspirée, après la guerre 1914-18 lorsqu'elle rebaptisa certaines rues, en substituant le nom « Rue St-François » par celui de « Rue François Lebon ».

J. COPPENS.

DÈS MAINTENANT

Retenez vos exemplaires de notre numéro spécial de septembre, édité à l'occasion du

15e ANNIVERSAIRE

de la fondation du « Bourdon ». - Prix 10 fr.

Rêverie

Toi, la vague légère,
Songe ondoyant des flots,
Et toi, rêve éphémère,
Sous d'autres cieux éclos,
Vous n'êtes que mirages,
Masques faux et trompeurs,
Nl laissant sur les plages
Des berges de mon cœur,
Que désirs, amertume,
Horizons inconnus,
S'estompant dans la brume
Des matins revenus.

Que monte la colère
Dans vos mondes cachés,
Vous, vague si légère
Et rêve empanaché,
En monstrueuses lames
Et cauchemar affreux,
Venez briser la rame
Qui me poussait vers eux.
O ! impuissante rage,
O ! vil songe menteur,
Accostez aux rivages
Des berges de mon cœur.

Viens donc, vague légère :
Berce mes rêves bleus.
Viens donc, songe éphémère,
Viens et comble mes vœux.
Vers des rives lointaines,
Que navigue sans heurt,
Dans sa course incertaine,
La barque de mon cœur.
J'aime errer sur ces plages
Teintées d'illusions,
Pour qu'en moi se partage
Rêverie et passion.

MARLOYE A.



• COUPES
• PLAQUETTES
• TIMBRES
en caoutchouc
• DATEURS
• PLAQUES
en | bronze
plastique
émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

A Félicien BARRY
bien amicalement
Louis Lecomte.

Confidence

Que puis-je encore te dire
Mon bon et vieux dressoir ?
Quand ton large tiroir
Me baillait son sourire
Silencieux et discret.

Près de toi, accroupi
A l'insu de grand'mère,
Tu livrais des secrets
A ma curiosité...
Des lettres parfumées
Un missel tout usé
Rempli de fleurs fanées.
De ces feuillets jaunis
S'exhalait le mystère.

Mais j'étais un enfant,
Et ne pouvais comprendre,
Le merveilleux roman
De ces reliques tendres.

Je vivais sans soucis.

Mais le temps égoutta
Ces minutes heureuses
Et l'horloge dicta
Les heures douloureuses.
A cent lieues à la ronde,
Un beau jour je partis
Pour conquérir le monde.
J'emportai mon amour
Vers l'idéal séjour
Qu'un livre disait sage.
Hélas, je fus leurré.
Et mon cœur a pleuré
Dans ce rude voyage
Qui m'a ridé la peau.

Oh ! destinée cruelle.
Là-bas, j'acquis château
Pour l'amour d'une belle
Dont les yeux me trahirent.
Elle ne m'aimait point,
Et mes tempes battirent
Un rappel de raison.
Dans un rêve lointain,
Je revis la maison
Enveloppée de lierre
Doux lieu de mon enfance.

Je revis le jardin
Et son vieux banc de pierre.
Je revis grand'maman
Avec sa coiffe blanche
Rangeant dessus la planche
Notre pain quotidien.

Toutes ces souvenances
M'assaillaient à la fois.
Mon bon et vieux bahut,
Solide paysan
De mes meubles de bois.

Me voici revenu.

Je pourrais te conter
Et mes joies et mes peines,
Tu peux tout supporter,
Car ton cœur est de chêne.

Feu rouge pour la joie

Paroles de Freddy Neufort.

Musique de Achille Dohet.

Refrain

Feu rouge, feu rouge pour la joie
Stop, stop, soyez très adroit
Sans perdre un seul instant
Gardez-la, profitez-en.
Feu rouge, feu rouge pour la joie
Stop, stop, soyez très adroit
Au soleil de ses chansons
Réchauffez vos illusions
Feu rouge, feu rouge pour la joie.

I

La route où va notre vie
Loin d'être toujours fleurie
S'encombre par trop souvent
De peines et de tourments...
Sans se faire de la bile
Dès qu'une joie se faufile
Près de vous dans un car'four
Où se croisent les beaux jours
Sans jamais trop hésiter
Il faut vite la stopper...

Refrain.

II

Quand une joie en vitesse
Vous brûle la politesse
Et vos signaux lumineux
Ne soyez pas malheureux...
Sans être d'humeur méchante
Ouvrez l'œil sur la suivante
Et pour tout dire en deux mots
Notez bien son numéro
Peur de ne plus retrouver
Le bonheur dont vous rêvez.

Refrain.

Coda

Si la joie vous met la tête à l'envers
Gardez-vous de lui donner le feu vert.

Extrait de « Nicole et Nicolas en Suisse » (Ballets Maria Fromont).

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques
JUMET
TELEPHONE : 35.08.46
—o—
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

Tourisme - Camping - Plaisirs d'été

LES TERRAINS DE CAMPING DE WALLONIE

(suite

HAMOIR-SUR-OURTHE
« Camp du Batty », Quai du Batty, Syndicat d'Initiative.
« Camping de l'Ourthe », Quai A. Lhoest, Syndicat d'Initiative.
« Camp du Tombeux Haut » Syndicat d'Initiative.

HAM-SUR-HEURE
« Camping du R. 3. C. B. », rue de Nalinnes.

HAN-SUR-LESSE
« Camping Touring Club », Pauges, rives de la Lesse.

HASTIERE-LAVAUX
« Le Lion », 9, avenue Guy Stinglamber.
« Au Carolorégien », rue de la Thylère, E. Mauquoy.

HEER-SUR-MEUSE
« Camping de la Loqueresse », Hierdeau, E. Lemarque.

HERBEUMONT
« Moulin », Ch. Willaime.
« Champ Le Monde », J. Asendonck.

HERVE
« Camping Communal », plaine des Sports, ville de Herve.

HOCKAI
« Hautes Fagnes », route de Xhoffraix, Les Amis de la Nature.

HOLLOGNE-AUX-PIERRES
« Camping-Caravaning Forsvache », Administration Communale.

HOTTON
« La Besace », Werpin.

HOUYET
« Camping Communal », rue Herhet, Administration Communale.

HULSONNIAUX
« Aiguille de Chaleux », R. Gillis.

HUY
« Neufmoustier », Quai de la Meuse, Syndicat d'Initiative.

ITTRE
« Ry Ternel », rue de Fauquez, Huleu, Administration Communale.

JALHAY
« Hertogenwald », 45, route de Charneux.

JAMOIGNE
« Camping du Faing », Administration Communale.

JUPILLE
« Fayenbois », avenue Jos. Dejardin, Administration Communale.

LA REID
« La Gervana », Hautregard, Les Amis de la Nature.

LA ROCHE
« Benelux », 26, rue de Harzé.
« Au Bon Accueil », route d'Houffalize, Villez.
« Camping Cosmopilite », Vecpré.
« Moulin de la Strument », Petite Strument.
« Camping Tempelier », route d'Houffalize.

LES TAILLES
« Bout du Monde », Pisserotte.

LIMAL
« Camp de Buchet », La Haye, Les Campeurs de Belgique.

LIMERLE
« Camping du Lac de Cherapont ».

LIVES-SUR-MEUSE
« Camp des 4 Fils Aymon », Brumagne, Syndicat d'Initiative.

LONTZEN
« E. F. A. », route E 5, F. Aussems.

LUSTIN
« Les Ombrages », 1, rue Frappe-Cul.

MALMEDY
« Mon Repos », route de Bévercé, Ville de Malmédy.

MARCOURT
« La Quoilinière ».
« Camping de la Vallée », Grand'Route.

MARIEMBOURG
« Camping Communal », route de Boussu, Administration Communale.

MARTELANGE
« Camping Martelange », Grumelange.

MEMBRE
« Sous les Sàs », Administration Communale.
« Camping Membrette », P. Gillard.

MOUZAIVE
« Camping de Lingue », Syndicat d'Initiative.

NIL-SAINT-VINCENT
« Les Oseraies », 4, Route Nationale.

OLLOY-SUR-VIROIN
« Camping-Caravaning Rolinvaux », J. Bruaux.

ORTHO
« Camping René », Warempage.

RANCE
« Camping Communal », rue Les Frés, Syndicat d'Initiative.

REMOUCHAMPS (Sougne)
« Idéal Camping », route d'Aywaille.
« International Camping, Ile du Vieux Moulin », 12, rue de la Gare.
« Camp de Nonceveux », 114, Nonceveux.
« A la Bonne Franquette », Quarreux.
« Paradis des Campeurs », 40, route de Trois-Ponts.

ROBERTVILLE
« Camping du Lac », 5, rue des Bains.

ROCHEFORT
« Camping Communal », rue du Habeau, Administration Communale.

ROCHEHAUT
« La Passerelle », Frahaut.
« Camping du Melli », Laviot.
« Terrain de Laviot ».
« Derrière le Palis ».
« Clos du Bochet ».
« Camping du Moulin », Frahaut.

SAINT-HUBERT
« Europa-Camp », Syndicat d'Initiative.

SAINT-VITH
« Camping de Saint-Vith », Moulin de Wiesenbach.

SAMREE
« Derrière la Ferme », Maboge.

SART-LEZ-SPA
« Châlet Suisse », 15, Balmoral.

(Voir suite page 195)

WAULSORT
PASSEZ VOS VACANCES A
L'HOTEL DE FRANCE
PRIX MODERES - EXCELLENTE CUISINE
Le patron au fourneau.
Dîners à prix fixes et à la carte.
TERRASSE MAGNIFIQUE - VUE SUR LA MEUSE
Garage gratuit.
Pension à partir de **175** fr. à **210** fr.
Eau chaude et froide.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

I GN'A CO REN !

DECOR — Une salle d'attente à l'étage dans une clinique. — Portes à gauche (entrée et sortie de la salle d'attente) et à droite (celle-ci portant une pancarte « Entrée interdite »). — Au fond, à gauche, table ou bureau avec téléphone ; à droite, une banquette ou quelques chaises rangées.

En ce qui concerne les costumes, nous proposons un cache-poussières blanc pour René, une tenue (ou rapprochant) de soigneuse ou d'infirmière pour Rose et le reste est laissé à l'appréciation du régisseur.

Les indications de déplacement et de placement des acteurs qui figurent dans cette brochure ne sont que des renseignements laissés à l'appréciation du metteur en scène :

Gn'a pus d'idéyes dins deûs tièsses qui dins yeune et on dit êtou qu'in baudèt qui boute à s'môde...

Amusèz-vous bén en m'lijant èt en m'djouwant.

Roger DUHAUTBOIS

DISTRIBUTION DES ROLES

par ordre d'entrée en scène :

RENE, employé-huissier
ROSE, infirmière ou soigneuse
Jules MARECHAL, client
Gusse DUCASTOR, client
Louwis MARECHAL, client
MARIA, belle-mère de Louwis

SIN.NE 1

René - Rôse

(Quand l'ridaû s'drouve, René, achît à tâpe, scît. Après in timps, èle son'riye du tèlèfone va èt i discrotche come Rôse intère di drwète avou ène farde qu'èle va mète dissus l'buraû da René. Ele choûte çu qui s'dit).

RENE — Alô ! Salle d'attente d'èle matèrnitè, oyi ! Comint ? Mossieu Maréchal ? Anh oyi, dji r'conè vo vwè ! *(A Rôse, bouchant l'cornèt)* Ça fêt l'cinquième côp qu'i m'sone su ène eûre ! *(Rèspondant à l'aute)* Non, mossieu, non ! Gn'a co rén ! Ça trîn.ne ? Ça, ç'èst nén di m'faûte si ça trîn.ne ! *(Rôse rit)* Voulèz m'donér vo numérô d'tèlèfone qui dji vos sone si au cas ?..... Vos d'alèz arivér ? Intindu Mossieu Marèchal, intindu ! Arvwèr ! C'èst rén d'ça ! *(I racroche)* Pouh ! Deûs cliyents insi èt dji pous bén pinde èl tèlèfone a m'n'orèye !

ROSE — C'èst pourtant vré qu'il a l'ér di transi !

RENE — Et comint ! Si gn'a yun qui l'sét, ç'èst mi ! Et s'feume hon ?

ROSE — S'feume ?

RENE — Ele transit àtou ?

ROSE — Nén du tout ! C'èst d'ayeurs pou ça qu'ça n'va nén pus râte !

RENE — En tout cas, dji voureus bén l'vîre mi, ç'cliyent-là qui transit insi...

ROSE — Vos d'alèz l'vîre pusqu'i va arivér...

RENE — Oyi, èt ça m'fét sondjî a n'saqwè ! *(I prind ène pancarte « Défense de fumer » qu'i gn'a dins l'ridwè d'èle tâpe èt va l'pinde au mur, dins l'fond).*

ROSE *(L'èrwétant fé)* — Qwè ç'qui ça a vîre avou s'n'arivéye èyèt vo pancarte « Défense de fumer » ?

RENE — Si vos compèrdèz, èndo Rôse, quand is transich'nut, quand i sont bén énèrvès, is fum'nut come dès dragons ! Et alôrs, droçi, i fét tout bleu qu'on n'si wèt pus...

ROSE — Et vos pinsèz qu'Mossieu Maréchal va bran.mint feumér ?

RENE — Li ? Dji l'gadje ! S'il è-st-ossi énèrvè qu'au tèlèfone èt si ça dure co n'miyète, ç'èst nén tout bleû qu'i va fé, ç'èst tout nwèr !

ROSE *(Riyant)*. — Dji vos-apôrtré dès fâres anti-brouyârds !

RENE — Mèrci ! Et vos riyèz hein, vous... On wèt bén qu'vos n'èstèz nén droçi toutè l'djournéye avou dès cliyents qui vik'nut sus leûs gnièrs !

ROSE — Alèz ça va ! Dji vas parlêr au dirècteûr pou qu'on vos dècore d'èle mèdaye du mèrite dès nourrissons ! *(Ele rit)*.

RENE — I gn'a mieu qu'ça a fé !

ROSE — Oyi ? Qwè ?

RENE — C'èst di m'prév'nu tout d'chûte quand i gn'aura du nouvîa èt in p'tit caporal !

ROSE — In p'tit caporal ?

RENE — Non ! Dji m'brouye : in p'tit Maréchal !

ROSE *(Riyant)*. — Intindu ! *(Moustrant l'farde)* Vla l'lisse dès-intréyes mètûwe a djoû ! *(Ele va pou s'èdalér à drwète)* Mi dji m'èva vîre qués nouvèles !

RENE — Oyi, boune chance, èt mi êtou... Et n'roubliyèz nén di m'tènu au courant...

ROSE — Intindu, pâuye martyr ! *(Ele vûde. René prind l'farde èt r'wéte èle lisse qu'on vént d'li donér. On bouche à gauche).*

SIN.NE 2

René - Jules

RENE — Qui ièsse m'n'ome qui bouche insi hon ? C'èst nén dja l'Marèchal hein ? *(Criyant)* Intrèz !

JULES *(Intère. Il a l'ér byin maleureûs avou s'grosse machèle èt in maû d'dint qui dwèt l'cakyî in fameûs côp. Si on vout, on pout co fé in-oû d'Pâques avou s'tièsse : ène écharpe avou in gros neûd au d'zeû)*. — Bondjoû Mossieu ! Bondjoû Mossieu !

JULES — C'èst pou...

RENE — Oyi, dji m'd'è doute !

JULES — Ah, vos l'vwèyèz bén ?

RENE — Oyi ! Comint vos lomèz ?

JULES — Maréchal...

RENE — Dji m'd'è douteus bén... *(Moustrant l'banc dins l'fond)* Achîdèz-vous, Mossieu Maréchal, gn'a rén d'nouvia...

JULES *(Alant s'achîr au 1 su l'banc)*. — Anh, i faut ratinde ?

RENE — Oyi ! Gn'a rén d'nouvia dispus taleûr...

JULES — C'èst qui...

RENE — Oyi, dji sés ! Ça chène long, hein, Mossieu ?

JULES — Surtout quand on a maû...

RENE — Oyi, vos-avèz maû au d'zeu du martchi !

JULES — Neuf mwès Mossieu, neuf mwès qu'ça fét maû ! A l'fin dj'é dit à m'feume « Faut qu'on s'dècide à l'èrtirér »...

RENE *(Sézi min amusè).* — Et vos vos-avèz dècidè tous lès deûs ?

JULES — Oyi !

RENE — C'èst l'preûmî ?

JULES — Non ! C'èst l'deuzième. Ele première, èle a écheu à l'âdje di douze ans...

RENE *(Qui n'èst pu tout-à-fét dins l'afère)* — ...à douze ans ?

JULES — Oyi ! In accidint d'vèlo... Dèl' malchance qwè...

RENE *(Co pus sézi).* — Oyi, en êfèt...

JULES — Et ç'èst nén pou ça, hein, Mossieu, mins dj'é ène frousse di tous lès diâles, hein, mi come dji seus droçi !

RENE — Mins i n'faut nén n'do, Mossieu Maréchal ! Lès mèd'çins èt lès infirmières ont l'abutude hein !

JULES — Dji n'dis nén mins, dji sés bén qu'is n'vèn'nut nén si façil'mint qu'ça mi ! Ça tént d'famîye, vwèyèz !

RENE — Bah ! Faut awè « la fwè » èt ça d'ira tout seû !

JULES — On a baû awè « la fwè » come vos dijèz, mi dji sés bén qu'pou l'çén qu'c'èst li, ç'è-st-in fôrt mwé pas à passér !

RENE — Min non, min non ! Et qwè vourîz bén, Mossieu Maréchal ?

JULES — N'pus awè maû ! C'èst surtout ça qui compte !

RENE — N'pus awè mau ? Bén qwè ç'qui vo feume dwèt dîre lèye ?

JULES — Lèye ? Min rén, hein, qu'èle a a dîre ! Dji voureus bén vîre qu'èle si mèlreut d'ça !

SIN.NE 3

René - Jules - Rôse

RENE *(Et paf, ni comprind nén grand tchôse, brèf, il a l'chuflot côpè. Eureûs'mint, Rôse intère di drwète. Jules s'lève : on wèt qu'i voureut bén ièsse quite di s'mwèche dint).* — Ah, Rôse ! Rén d'nouvia pou Mossieu Maréchal ? *(I lyi fét in signe come pou lyi dîre « qué l'osti »).*

ROSE *(R'wêtant curieûs'mint Jules).* — Non, gn'a co rén, min pour mi, ça diminûwe !

JULES — Et pour mi, ça dûre ! *(I s'rachît).*

ROSE *A René).* — Dijèz René, gn'a l'dirècteûr qui voureut bén vos vîre ène munute !

RENE *(S'lèvant).* — Gn'a rén qui va maû, hein ?

ROSE — Non ! Ene comission à fé...

RENE *(Vûdant à drwète).* — Bon ! Dj'in.me ostant ça ! Dji pèrdré l'ér insi !

JULES *(A Rôse qui d'aleut chûre René).* — Mam'zèle, si vous plét ?

ROSE *(S'èrtournant, à Jules, lèvè).* — Oyi Mossieu ?

JULES — Gn'a-t'i co pou lontimps ?

ROSE — C'èst malauji à dire Mossieu...

JULES — Min pourtant...

ROSE — Ça pout d'alér râte come ça pout co trin.nér ène eûre ou deûs...

JULES — Hein ? Ene eûre ou deûs ? Min Mam'zèle... *(I mèt co s'mwin su s'machèle).*

ROSE — Qwè voulèz qu'dji vos dîje mi, mossieu ? Et vos-avèz l'mau d'amoûr au dzeû du martchi ?

JULES — El mèd'çin n'èst nén co là ?

ROSE — Timps qu'ça n'èst nén l'momint, i gn'a pon d'avance qui fuche là n'do ? *Ele va à drwète).* Min i n'èst nén lon, savèz, i gn'a qu'in pas a fé... *(Ele s'èrtoûne co pou dîre)* Dji vos téré au courant savèz ! *(Ele vûde. Jules tént co s'machèle èt fét dès grimaces pace-qu'il a maû).*

SIN.NE 4

Jules - Gusse

(Gusse intère di gauche. C'èst l'abutuwè qu'èst droçi come a s'maujo èt qui n'd'è nén à s'preumière « attente ». Ele preumière afère qu'i fét, ç'èst d'd'alér au bureau, i drouve èle farde èt r'wéte si l'nom dè s'feume èst su l'lisse. Après qwè i va pou s'achîre su l'banc, mins en passant i r'toune èle pancarte « défense de fumer ». I fét signe à Jules qui l'èrwéte curieus'mint).

GUSSE — Bondjoû ! Vos voulèz bén r'culér ?

JULES — Mins Mossieu...

GUSSE — C'èst m'place... Mètèz-vous là ! *I mousse èl 2 èt Jules, nén trop a s'n'aûje s'i mèt sins rén dire).* C'èst l'quinzième côp qu'dji véns droçi wèyèz, èt dji m'mèts toudis al mîn.me place, ça m'pôrte chance !

JULES *(Timps qui Gusse prind n'cigarète èt l'alume).* — El quinzième côp ? Didjome ! Quinze côps ! Qué sèrîye ! On vos lès plombe putête ?

GUSSE *(Qu'a maû compris).* — On m'lès compte, oyi ! *(I rit)* Et vous ?

JULES — Mi ç'èst pou l'èrsatchî ! Gn'a neuf mwès qu'èle si gâte !

GUSSE *(Riyant).* — Ah ! Ah ! Ele èst boune ! Mi su in-an dji d'é dja yeû deûs ! Qwè ç'qui vos voulèz, ç'èst la vîye ! On comince pa yun, après on vout l'coupe, après on prind l'abutude...

JULES — Drole d'abutude, hein, Mossieu ?

GUSSE — Là tout ! Quand on èst d'dins, on s'i fét ! Nous deûs m'feume, on vént droçi come al ducasse ! C'èst come si on èsteut en condgîs payîs.

JULES — Al ducasse ? Vos d'avèz dès bounes, vous, mossieu !

GUSSE — Si fét, si fét, al ducasse ! Nos ratindons ç'momint-çi come in tchat après n'sori...

JULES — Ah bén nén mi, dji vos l'asseûre !

GUSSE — Quèstion d'tempèramint, putête ! Vos n'èstèz nén co si vî qu'ça pourtant ?

JULES — Non, bén seûr...

GUSSE — Eh bén d'abôrd ! Vos vîrèz, vos vos-i mètrèz... Quand vos vîrèz tout çu qu'ça rapôrte avou lès nouvèlès lwès...

JULES — Lès nouvèlès lwès ?

GUSSE — Naturèl'mint ! Gn'a pourtant ène saqwè qui d'vént malauji pour mi : trouvér dès parains èt dès marènes ! Vos compèrdèz... quénze !

JULES — C'è-st-a dire qui...

GUSSE — On a baû awè ène grande famîye èt bran.mint des camarâdes, ça comince à div'nut in problème...

JULES — Mins...

GUSSE — C'è-st-insi ! Dji gadje qui vous, vos-avèz peû di fé in displéji à n'saqui ! Mi ètou, au cominc'mint, avou m'feume, on dijeut : grand'père va ièsse choqué, ou çi, ou ça ! Mins on lyeu dit qu'èl côp qui vént... Enfin on cache à lès-èdwarmu, qwè !

JULES *(Contint d'comprinde ène pètite saqwè).* — Anh ? On vos-èdwârme ?

GUSSE — Non, hein, on n'm'èdôrt nén ! Nén co m'feume non plus !

JULES — C'èst nén vré, hein ? On lès r'tire sins-èdormu ?

GUSSE — Bén ça !

JULES — *(Sincèr'mint èpatè).* — Formidâbe ! Ça dwèt fét maû ?

GUSSE — Pou çu qui èst d'mi, dji n'sins absolumint rén ! *(I rit co)* Et m'feume dit l'mîn.me !

JULES — C'èst pace qu'èles ni sont nén grosses da !

GUSSE — Gn'a pon pa d'zou trwès kilos èt d'mi !

JULES *(Souriyant maugrè s'maû).* — Vos voulèz rîre ! En tout cas, s'is èstîz bârès, vos n'pâl'rîz nén insi ! Mi, m'feume, ç'èst lès soyî qu'on dwèt fé...

GUSSE *(A s'toûr di ièsse sézi).* — Lès soyî ?

JULES — En deûs èt twès côps, oyi ! Vla tén n'saqwè qui n'èst nén guéye !

GUSSE — Dji l'vous bén crwère d'abôrd, la bèle va qu'vos-avèz peû !

JULES — El dérin côp, hein, Mossieu, nos-èstîs a quate pou l'tènu ! El mèd'çin vos satcheut la d'sus, à deûs mwins, avou in keûr... Et ça a durè ène eûre ! Dj'é dit « pus jamès dji n'asis'tré à ça » !

GUSSE *(Qui ravale s'chique).* — Dji vos comprinds ! Et mi, dji n'voureus nén ièsse à vo place d'abôrd...

SIN.NE 5

Jules - Gusse - Rôse, pwis Louwis

(Rôse vént di drwète èt tout d'chûte, èle wèt Gusse èt l'èrconêt).

GUSSE — Bondjoû, Mam'zèle !

ROSE — Tènèz ! Vos vla r'vènu Mossieu ? Anh, c'èst l'vré, dji véns d'vîre...

GUSSE *(Souriyant).* — C'èst l'momint n'dò, Mam'zèle ?

ROSE — Oyi ! *(Ele passe èt va au buraû r'qué s'farde. Come èle s'èrtoûne pou r'passér d'vant Jules, èle wèt l'pancarte au r'vièrs èt lè r'mèt à l'indrwèt timps qu'Jules ès'lève èt dit).*

JULES — Mam'zèle...

ROSE — I gn'a co rén pour vous, Mossieu Maréchal ! *(Moustrant Gusse)* Dj'é mîn.me l'idéye qui Mossieu s'ra chèrvu avant vous !

JULES — Mins oyi mins dj'èsteus preûmî pourtant ?

ROSE *(Riyant).* — Preûmî ou nén, vos n'avèz nén à vîre la d'dins !

GUSSE — A bon qu'ça va ièsse a m'tour, Mam'zèle ?

ROSE *(Passant èt vûdant à drwète).* — Oyi ! A m'n-idéye, ça d'ira co pus râte qui d'abutude !

JULES *(S'rachidant, choquè).* — Quéle alûre ! C'èst bon qu'ç'èst su l'mutuwèle ou bén...

LOUWIS *(Intère di gauche après awè bouchi. C'èst co yun d'inaute genre : nèrveûs èt contint d'avance di çu qui va s'passér èt fièr come Artaban).* — Bondjoû, Mèssieurs !

GUSSE ET JULES — Mossieu !

LOUWIS *(Vént pou s'achîre au 1 mins Gusse ni r'cule nén).* — Pardon, mossieu !

GUSSE *(Souriyant).* — Droçi c'èst m'place : èle mi pôrte chance !

LOUWIS — Ah ! Pardon ! *(Et i s'lèye tchér intrè lès deûs : Jules, spotchi, r'cule au 3).* Pardon Mossieu ! *In silence. Gusse feume toudis timps qui Louwis r'wète autou d'li, sourit à Jules qui, voulant ètou sourîre, n'arive qu'a fé ène grimace. Li r'gârd da Louwis s'arète dissus l'pancarte èt i wèt Gusse qui satche toudis dissus s'cigarète).* Mossieu...

GUSSE — Si vous plét ?

LOUWIS *(Moustrant l'pancarte).* — Gn'a ène pancarte...

GUSSE — Dji sés ! *(I s'lève èt l'èrtoûne co)* Ça n'fét rén !

LOUWIS *(Riyant).* — Vos-èstèz in malén, vous !

GUSSE *(Riyant ètout).* — Dji l'sés bén ! On m'èl l'a dja dit ! Si l'keûr vos-in dit, vos pouvèz satchî n'cigarète ètou !

LOUWIS — Oyi ! Ça... ça... ç'èst bon pou calmér lès gnièrs ! *(I prind n'cigarète èt l'alume sins r'marquî qu'Gusse a atrapè l'paquèt qu'l'aute pinseut r'mète dins s'poche).*

GUSSE — C'èst l'vré qu'vos-avèz l'ér di ièsse énèrvè !

LOUWIS — Et vous, non ?

GUSSE — Nén du tout !

LOUWIS *(Moustrant Jules qui tént co s'machèle d'in-ér maleûreûs).* — Et li, il è-st-énèrvè ?

GUSSE — Li ? Il a peû ! Peû a d'è triyanér !

LOUWIS — Ah ! *(Après l'awè r'wéti).* — Mi, dji l'comprind ! Pace qui di m'costè, si dji n'èsteus nén si contint, dj'aureus peû ètou !

GUSSE — Mins vla : vos-èstèz contint ?

LOUWIS — Fôrt ! *(S'èrcrèstant)* Pinsèz m'paû : qué jwè ! Dji pinseus qu'ça n'ariv'reut jamés ! Vla douze ans qu'nos ratindons...

GUSSE — Tant qu'ça ?

LOUWIS — Oyi ! Douze ans qui m'bèle-mére èm'tracasse, ém'choque, èm'fout dès piques ! Douze ans qu'èle vout ièsse marène èt qu'èle prétind qu'dji l'fés èsprès !

GUSSE — Qué l'ambition tout l'mîn.me hein ?

LOUWIS — Vos-avèz n'bèle-mére vous Mossieu ?

GUSSE — Oyi, ène djintîye !

LOUWIS — Eh bén vos pouvèz bén d'è fé du cas !

GUSSE — Et l'vote ?

LOUWIS — Ele mène ? In pwèson ! Ele a stî djusqu'a m'ravalér en dijant qui... enfin... vos m'compèrdèz !

GUSSE — Oyi oyi !... Heu... Non !

LOUWIS — Ça n'fét rén ! Dji téns mi r'vîndje ! *(Stampè èt come au tèyâte, avou dès grands dgèsses !)* Ah ah Madame ! Audjoûrdu, ç'èst l'grand djoû ! Audjourdû, èle va s'trîn.nér à mès pîds, m'dimandér pardon d'awè doutè di mès capacitès ! C'è-st-a m'toûr à l'torturér...

JULES *(Criyant tout d'in côp pace qui ça l'lance).* — Aye !

LOUWIS — Qwè ç'qui gn'a ?

GUSSE — Ç'èst rén, ç'èst l'torture qui lyi fét maû ! Continuwèz...

LOUWIS — Mèrci ! *(Sins l'sawè, i va s'mète padrî l'buraû, astampè)* Eyu ç'qui dj'èsteus hon mi ?

GUSSE — Astampè pad'vant vo bèle-mére qu'èst coutchîye pad'vant vous !

LOUWIS — Anh oyi, ç'èst ça !... Alôrs, dji lyi dirè...

JULES *(Criyant).* Ouyouyouye !

LOUWIS — ...ouyouy'... *(A Gusse)* I m'énèrve mon-n'ome !

GUSSE — I n'd'è pout rén ! Ça trîn.ne ! Gn'a neuf mwès qu'il èst droçi !

LOUWIS — Qwè ? *(I s'achît).*

GUSSE — Oyi ! Ç'èst li qui m'l'a dit !

LOUWIS — Mins vous, èle moman d'vo feume, èle èst djintîye ?

GUSSE — In charme ! Jamés in mot pus waut qu'l'aute ! Mieu : jamés in mot !

LOUWIS — Ele mène, faut toudis qu'èle si mèle di m'mwinnâdje !

GUSSE — Ele mène, non !

LOUWIS — Faut toudis qu'èle boute su m'dos, pou m'ravalér, pou...

GUSSE — Ele mène, non !

LOUWIS — Quand èle done dès consèyes a s'fîye, ç'èst pou m'fé du tôrt...

GUSSE — Ele mène, non !

LOUWIS — Ç'èst toudis mi l'drole : lès-autes fèy'nut çi, n'fèy'nut nén ça...

GUSSE — Ele mène, non !

LOUWIS — Oyi ! Bén d'abôrd, vos pouvèz bén l'encadrér !

GUSSE *(Sins rîre, s'èstampant).* — Ele è-st-encadréye ! Su l'bufèt !

LOUWIS — Ça n'èst qu'djusse !

GUSSE — En èfèt, èle èst môrte !

LOUWIS *(S'èstampant ètou).* — Oh ! pardon ! *(Jules qu'a vu lès-autes s'èstampér si mèt ètou s'dèmandant qwè).*

GUSSE — Ç'èst rén d'ça !

LOUWIS — Gn'a lontimps ?

GUSSE — Qu'èle èst môrte ? Avant qu'dji n'fuche mariè avou s'fîye !

LOUWIS — Qwè ? *(Choquè)* Mossieu...

GUSSE — Ni vos tourmintèz nén : ç'èsteut pou rîre èt pou fé passér no timps !

LOUWIS — Ç'èst qui mi là Mossieu...

GUSSE — Allons... *(Il l'fôrce a v'nu s'achîre au mitan du banc)* Vos n'dalèz nén ièsse mwé in bia djoû come audjoûrdu n'do *Moustrant Jules qu'i s'a rachî)* Wètèz no vijin, come il èst calme èt come i ratind sins rén dîre !

JULES *(S'èstampant, choquè, tènant s'tièsse dins sès mwins).* — Mile miliards... si on n'vént nén m'qué, dji m'va l'èrtirér mi-mîn.me !

LOUWIS *(A Gusse).* — Qwè ç'qu'i dit ?

GUSSE — Il a dit çu qu'vos-avèz intindu !

JULES *(Criyant co).* — C'è-st-in scandale ! Oyi ! In scandale di fé ratinde èl çén qui soufrit !

SIN.NE 6

René - Rôse - Jules - Gusse - Louwis

RENE *(Arivant di drwète, avou Rôse, surpris d'intinde criyî).* — Qwè ç'qui s'passe, hon ?

ROSE — Gn'a yun d'rafut droçi !

GUSSE *(moustrant Jules).* — C'èst Mossieu qui s'sint dins lès maus !

JULES *(à Rôse).* — Alôrs ? C'èst pou audjourdu ou bén ç'èst pou d'mwin ?

ROSE — I gn'a co rén, Mossieu !

JULES — I gn'a co rén, i gn'a co rén ! Ça n'fét nén m'n'afère a mi !

ROSE — Calmèz-vous ; dj'é ène boune nouvèle pour vous !

JULES — Enfin ! Ça va ièsse a m'toûr ?

ROSE *(moustrant l'drwète).* — Ele vént d'arivér ! Oyi ! Alèz, achîdèz-vous co n'miyète ou bén alèz-è fé in p'tit toûr èt quand vos r'vérèz...

JULES — Non, dji n'm'èva nén ! Dj'é bén trop peû d'passér m'toûr ! *(I s'rachît).* Dji ratinds !

ROSE — Come vos voulèz ! Mi dji sins qu'on va awè dandji d'mi ! *(Ele vûde).*

RENE *(d'alant a s'buraû èt en passant, i r'mèt l'pancarte a l'indrwèt pace qu'il a sintu lès feumières).* — Bon sang ! Qué tabajîye !

GUSSE *(lyi ofrant ène cigarète).* — Ene cigarète ?

RENE *(Mwé).* — Non mèrci !

GUSSE — Vos n'fum'rèz nén co ?

RENE — Non ! *(R'con'chant Gusse)* — Tènèz, c'èst vous qu'èst là r'vènu ? Gn'a dja si lontimps qui...

GUSSE — Oyi, m'fu ! Lès mwès, ça n'fét qu'filér... M'pus vî a dja treize ans ! Tén, après tout, c'èst s'n'anivèrsére audjourdu ! *(I s'èstampe).* — Dji paye in vère ! *(A Louwis)* — Vènèz, Mossieu, on va arosér ça !

LOUWIS — Oyi, mins c'èst qui...

GUSSE — Gn'a pon d'danjér ça n'èst nén lon : l'cabarèt è-st-en face !

LOUWIS — Pace qui pou rén au monde dji n'voureus ratér ça !

GUSSE — N'eûchèz nén peû ! Pou l'momint, on s'ocupe di Mossieu ! *(I mousse Jules)* Et i m'a dit taleûr qu'en gènèral, ça dureut ène eûre...

LOUWIS — Oh, d'abord !

GUSSE *(à René).* — Alèz, vos v'nèz avou nous-autes ?

RENE — Vos-èstèz bén djinti èt dji voureus bén seûl'mint dji seus-st-en service.

GUSSE — Nous-autes ètou nos-èstons en sèrvice èt nos n'èrwétons nén si spès !

RENE — Et bén d'abôrd, taleûr, dji diré vos r'trouvér...

LOUWIS *(riyant).* — Quand ça s'ra no toûr, vos vérèz nos prév'nu ! *(Is vûd'nut à gauche. René d'meure achît, r'wète Jules qui prind s'maû en paciyince èt Rôse intère).*

SIN.NE 7

René - Jules - Rôse

ROSE *(intrant di drwète).* — Mossieu...

JULES *(s'lèvant).* — Ah ! C'è-st-a m'toûr...

ROSE — Oyi ! Dji vos-aveus promis di... èt bén ça i èst !

JULES — Enfin !

ROSE — Gn'a yun ! Seûl'mint, ç'èst nén co tout... dimeurèz co droci n'miyète ! *(Et èle vûde à drwète).*

RENE *(V'nant d'lé Jules qui, stampè, n'comprind rén).* — Félicitâtions, Mossieu ! *(Et lyi prind l'mwin pou l'èskeûre).* — Félicitâtions ! *Fôrt émotionè)* — Dj'é baû ièsse abutuwè, hein, Mossieu, dj'é baû m'dîre qui... enfin... èt bén quand l'momint èst là, à vîre èl contint'mint dès-autes, dji seus pris pa l'émotion èt...

JULES *(Est lon d'ièsse émotionè pace qu'il a l'ér fôrt bièsse : i n'comprind rén).* — ...L'èmotion !

RENE *(prèsse à brére).* — Ça m'freut brére, hein, mi ! Ça m'rapèle quand ça a stî mi. *(Asteûr, i rît d'souv'nance).* Dj'é atrapè yeune di cès tanes avou m'bia-pére. Après... Ene tane...

JULES *(come din-in rève).* — Ene tane ?

RENE — Oyi ! Après, bén seûr ! Pace qu'avant, dj'èsteus come vous, come vos-èstèz asteûr... aflachi ! Mins ça n'dur'ra nén, vos vîrèz qu'ça n'dur'ra nén ! C'èst pace qui vos n'rèyalisèz nén co...

ROSE *(Intrant, pus èfarfouyîye qui taleûr).* — Mossieu, ça... ça re-i-èst ! Gn'a deûs. Seûl'mint...

JULES *(S'lèvant).* — Seûl'mint...

ROSE — Seûl'mint, c'èst nén co tout... dimeurèz co droci ène miyète ! *(Et èle vûde à drwète).*

RENE *(skeûjant co l'mwin da Jules, ostant émotionè qui l'aute èt sézi èt n'comprind nén).* — Re-félicitations Mossieu ! Eureus ome qui vike in si bia djoû !

JULES *(L'mwin sus l'machèle).* — Aye ! *(I s'rachît).*

RENE *(qui continûwe s'n'istwère, prèsse à brére).* — C'èst quand on vike dès momints parèyes qu'on wèt qu'èle vîye d'è vaut lès pwènes ! *(S'pètant a rire).* — C'èst m'bia pére qu'èsteut prope ! Et i rèspondeut toudis a s'feume qui lyi r'procheut d'ièsse plein... *(Fèyant l'plein).* — Cadîye... Pace qui c'èst Cadîye qu'on l'lome...

JULES *(pou dîre ène saqwè).* — Anh... c'èst... c'èst Cadîye ?

RENE — Oyi ! I rèspondeut toudis : « Cadîye, la nature a bén travayé èt c'èst une jwa pour moi d'ète grand-papa come c'èst une bounan pour twa d'ièsse grand-maman.

JULES — ...un bounan ?

RENE — Oyi ! Pace qu'i faut dire qui ça s'passeut en janviè èt... *(Et Rôse arive).*

ROSE *(intrant co pus èfarfouyîye qui taleûr. A Jules qui s'lève tout douç'mint).* — Mossieu, ça... ça... re-re-i èst ! Gn'a trwès ! Seûl'mint...

RENE — Hein ?

ROSE — Seûl'mint ç'èst nén co tout... dimeurèz co droçi n'miyète! *(Ele vûde à drwète).*

RENE *(tchèyant achî d'su l'banc en mîn.me timps qui Jules).* — Mèrde ! I pouveut bén awè peû l'cousin... *(I l'èrwète).* — C'èst l'cas d'dîre qu'on n'sét jamés à qui ç'qu'on a a fé ! *(Il l'èskeut).* — Mossieu... hé mossieu, vos-avèz intindu l'infirmière ?

JULES — L'in... l'in...

RENE — Oyi, l'infirmière ! Vos-avèz intindu ?

JULES *(Ossant l'tièsse).* — Non !

RENE — Ele vént di v'nu... Vos l'avèz vu n'do ?

JULES *(min.me djeu)*. — Non ! *(Rôse intère di drwète)*.

RENE *(s'lèvant èt r'culant)*. — Non ! Rôse, assèz ! Pitiè pour li...

ROSE *(qu'a s'bobo tout d'crèsse èt sès tch'feûs disfés)*. — C'èst tout ! Gn'a pus ! Pourtant on a co stî sèrè ! *(Ele prind l'mwin* da *Jules, l'èstampe)*. — Vènèz Mossieu Marèchal...

JULES *(s'lèyant fé èt s'lèyant min.nér)*. — C'è-st-a m'toûr ?

ROSE — Vo feume vout vos vîre ! Ele èst come vous, èle ni d'è r'vént nén ! Vènèz... *(Et is vûd'nut à drwète, Rôse pôrtant Jules timps qui René s'èstièt l'front avou s'mouchwè)*.

SIN.NE 8

René - Maria

MARIA — Alôrs Mossieu ? I gn'a co rén ?

RENE — Pardon Madame ?

MARIA — Dji seus l'moman da Madame Marèchal èt...

RENE — Ah, vos-èstèz...

MARIA — Oyi ! Alôrs, gn'a co rén... *(Ele passe à drwète)*.

ROSE — Si fét Madame ! Tout a bén stî... Trwès côps mîn.me qui ça a stî ! Vo bia-gârçon vént djustèmint d'intrér...

MARIA — Oyi ! M'bia gârçon ! On fét dès bias-garçons avou tout ! Et qwè ç'qu'il è-st-èvoye fé hon... m'bia gârçon ?

RENE — Bén il è-st-èvoye pou vîre, revîre èt re-revîre da Madame ! Vos parlèz s'il èst sézi !

MARIA — Sézi ? Dji n'l'é jamés vu autrèmint mi !

RENE — On l's'reut a mwinsse endo Madame ! Trwès d'in côp !

MARIA *(rwétant drwèt d'vant lèye)*. — Comint avèz dit ? *(René s'approche di lèye)*.

RENE — Trwès d'in côp... quand on n's'i atind nén, gn'a d'qwè ièsse sézi !

MARIA — Trwès ? *(Ele tchét au r'viérs dins lès bras da René)*. Trwès... Ouh !

RENE *(kèrtchi du paquèt)*. — Ouf... Madame... hé Madame ? Qwè ç'qu'èle aureut fét si gn'aveut co yeû deûs d'pus d'abôrd ? Mè vla prope mi ! *(Criyant)* — Madame, hé Madame ? Trwès, c'èst nén tant qu'ça, hein ?

MARIA *(Fèyant in bond)*. — Inocint !

RENE — Hé, mèrci, hein, Madame !

MARIA — Nén vous, m'bia-garçon ! I n'a jamés fét çu qu'on lyi d'mande ! Trwès, dji vos l'dimande in paû ? Eyu èst-i ?

RENE *(moustrant l'drwète)*. — Par là !

MARIA *(partant à drwète)*. — Dji m'vas lyi dîre sès quate vèritès ! *(Et èle vûde)*.

RENE *(cachant à l'rastènu)*. — Madame ? Madame ? *(Mins come èle èst spitéye)*. — Bon Dieu ! Qué djournéye ! *(Et i r'toûne èle pancarte, prind n'cigarète dins l'paquèt qui èst d'meurè su l'banquète. Il l'alume. On intind parlér à gauche èt Gusse rintère chuvu pa Louwis qu'a n'pètite dâye)*.

SIN.NE 9

Louwis - Gusse - René

GUSSE — C'èst nous !

LOUWIS — Oyi ! C'èst nous ! Bouh, fét tchaud !

GUSSE — Téjèz-vous savèz ! Vos n'd'alèz nén v'nu dîre qui vos-avèz tchaûd pace qui vos-avèz bu trwès trapisses endo ?

LOUWIS — C'èst qui dji n'é wér l'abutude là mi ! Pour vous, trwès trapisses, c'èst rén pace qui vos-avèz l'abutude dès batèmes, mins mi...

GUSSE — Et alôrs ? Droci, rén d'nouvia ?

RENE — Djustèmint, du nouvia, i d'a ! Bran.mint ! Vos savèz, èl cousse du bi di bout du banc là... èh bén i d'a trwès !

LOUWIS — Hein ?

GUSSE — Qwè ? Yun pa trapisse ? I cache a m'bate m'n'ome ? C'èst nén vré, hein ?

RENE — Tout çu qu'i gn'a d'pus vré ! Et sins comptér qu'il èst sézi. Ostant què s'bèle mére qui vént d'arivér !

LOUWIS *(riyant)*. — S'bèle mére ? Wéte hein, rén qui pou vîre èl visâdje d'èle mène, dji voureus ièsse dins l'cas mi ! *(On intind ène discussion à drwète èt Jules intère in sin.ne, chaboulè pa Maria. Rôse chût en asprouwant di l'calmér)*.

SIN.NE 10

Tèrtous

MARIA — Alèz d'abôrd, rèspondèz ! Qwè ç'qui vos fèyîz dilé m'fiye ?

JULES — Min Madame...

LOUWIS *(s'muchant padri Gusse)*. — Ouh, c'èst m'bèle moman !

MARIA — Comint vos loméz ? Eyu d'meuréz ? Comint avéz conu m'fiye ?

JULES — Mins Madame, dji nè l'conès nén ! Est-ce qui dji saveus...

MARIA — Oyi ! Vos fèyèz l'bièsse mins ça n'prind nén ! Pouqwè vos-avéz fét passér pou m'bia-garçon ?

LOUWIS *(à Gusse)*. — Qwè ç'qu'èle dit ?

MARIA — Vos-èstèz s'galant n'do ? C'èst vous qui... Wéte, hein, si gn'aveut qu'pour li, pou m'bia garçon, ça m'freut pléji èt dji vos rèbras'reus bén !

LOUWIS — Galant ? Pléji ? *(S'moustrant)*. — Hé là, hé là ! Qwè ç'qui ça vout dire hon ça ?

MARIA — Tén, vèlla ! wéz, l'bia coucou !

LOUWIS *(tafiant d'colére)*. — Cou-cou ! Bè-bè-bè...

MARIA — Vla l'coucou qui fét l'bèdot, téns...

LOUWIS — Bèle mére, dji...

MARIA *(moustrant Jules)*. — El con'chèz c'ti-çi ? Hein ? Non ? Eh bén dji vos l'présinte ! Ça ç'ès-st-in ome : trwès dau côp si vous plét ! Et i n'èst nén co maflè !

LOUWIS — C'èst trop fôrt ! *(I plondje dissus Jules èt vos l'prind pa l'djaquète qui l'aute d'avale s'chique)*. — Qui èstèz vous ? Pouqwè vos avèz fét passér pour mi ?

RENE *(lès séparant)*. — Alons, Mossieu, alons !

LOUWIS — Rén du tout ! La bèle va qu'i fèyeut l'bièsse taleûr !

RENE *(à Jules)*. — C'èst pourtant l'vré qu'vos m'avèz dit qu'on vos lomeut Maréchal !

JULES — Bén dji m'lome Maréchal ètou ! Jules Maréchal ! Et dji seus v'nu pou m'raûyî in dint !

ROSE — Qwè ? Raûyî in dint ? Droci ?

JULES — Bén oyi hein ? C'èst m'drwèt ! Dji pâye tchèr assèz a l'mutuwèle !

ROSE — Ça s'pout bén qu'vos payèz vo mutuwèle, mins c'èst pour vous d'alér vîre in dentisse èt nén ène acoucheûse ! Pace qui vos vos-avèz trompè d'ètâdje : lès dints, c'èst padzou !

RENE *(à Louwis)*. — Mins d'abôrd, vous, Mossieu ?

LOUWIS — Mi dji m'lome Louwis Marèchal, èt c'èst m'feume...

MARIA — C'èst m'fiye...

LOUWIS — Non, c'èst m'feume...

GUSSE — C'èst lès deûs ! *(I rit. A Louwis)*. — Alèz, kss... kss..

LOUWIS — Et c'èst l'momint d'moustrér lès dints...

JULES *(l'mwin sus s'machèle)*. — Lès dints... aye...

LOUWIS *(à Maria, avançant sur lèye)*. — Douze ans, douze ans, oyi, douze ans d'asto vos m'avèz soyi en dijant à m'feume : « I gn'a co rén » ? Eh bén asteûr, dijèz bén waût : « Ça i èst », « Ça i èst », « Ça i èst » ! Alèz, alèz !

MARIA — Oyi, Louwis !

LOUWIS — Pus râte ! Alèz !

MARIA *(rèpètant)*. — Ça i èst ! Ça i èst !

TERTOUS — Ça i èst !

JULES *(criyant)*. — Ouyouyouye !

TERTOUS — C'èst l'vré ! Pour li, « I gn'a co rén » ! *(Et on rit)*.

Timps qu'èl ridau tchè.

Répertoire du Théâtre Wallon de
Roger DUHAUTBOIS

Brochures fournies en lecture sur simple demande :
1, rue d'Amérique, Ham-sur-Heure - Tél. : 51.39.06

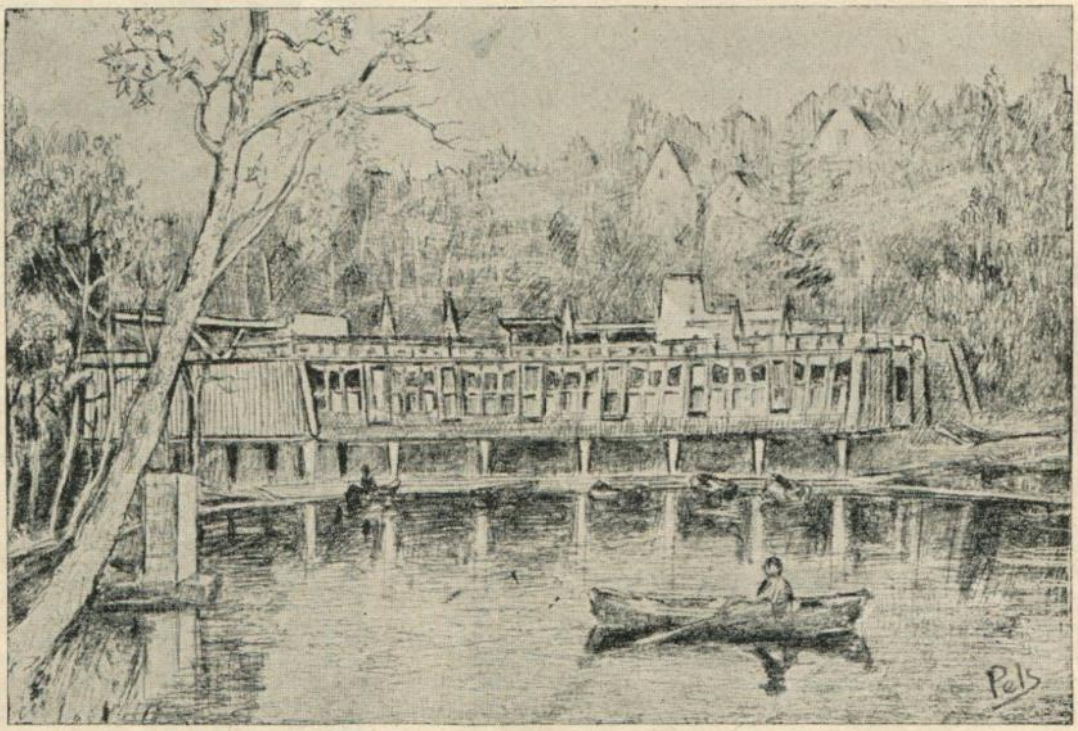
★

1) **Pou ièsse sèrgent-sapeur,** C. G., 3 actes, 7h., 2 f. - Salle de café
2) **El copin du Congo,** C. G. ou O., 3 actes, 5 h., 3 f. - Fond parc-Villa et pans bois
3) **Angèle,** (suite logique du 2), O., 3 actes, 5 h., 3 f. - idem
3b **Sérum di vèritè,** V., 3 actes, 5 h., 3 f. - même décor que ci-dessus
4) **Ene bèle aragne,** C. G., 3 actes, 5 h., 2 f. - Un salon
5) **C'è-st-a qui l'canari ?** C. G. ou O., 3 actes, 5 h., 3 f. - Salle de café
6) **Vive lès jubilaires,** C. G., 1 acte, 6 h., 2 f. - Façade maison et pans bois
7) **Mam'zèle Wisky,** C. G. ou G, 3 actes, 5 h., 3 f., - Hall d'hôtel
8) **Faut chwèsi l'bouneûr,** C. G., en 3 actes, 5 h., 2 f. - Salon
9) **Tièsse di lisse,** Primée, C. G., 3 actes, 5 h., 2 f. - Salon
10) **Boules di gnièrs,** C. G., 3 actes, 5 h., 2 f. - Salon
11) **Quai numèrô yun,** C. G., 1 acte-Primée, 5 h., 2 f. - Salle d'attente de gare
12) **Horoscope,** Primée, C. G., 1 acte, 5 h., 2 f. - Cuisine ou salon
13) **Cokia èt pouyète,** Primée, C. G., 3 actes, 5 h., 2 f. - Façade maison et pans bois
14) **Scoubidous,** C. G., 1 acte, 3 h., 2 f. - Une cuisine
15) **En place-repos,** Primée, C. G. ou O., 5 h., 3 f. - Une guinguette
16) **Ele vîye continûwe,** C., 3 actes, Primée, 5 h., 3 f. - Un salon
17) **Ene place pou deûs,** C. G., 3 actes, 5 h., 3 f. - Pièce de ferme
18) **Mossieu Zabut,** C. G., 3 actes, 5 h., 2 f. - Arrière salle de café
19) **Ele gnût qui vént,** P., 3 actes, 5 h., 2 f. - Salon dans château
20) **Quand l'momint èst là,** P. P., 3 actes, Primée, 5 h., 2 f. - Salon
21) **Chiche,** O., avec A. Dohet, 3 actes, 5 h., 3 f. - Terrasse de café
22) **El pètit djeu,** F., 1 acte, 4 h., 3 f. - Salon
23) **Lès deûs rézons,** P., 1 acte, 4 h., 2 f. - Un bureau
24) **Grènes d'amoûr,** C. G., 3 actes, 5 h., 2 f., une petite fille - Un salon
25) **Sins courant,** F., 1 acte, 4 h., 2 f. - Une cuisine ou un salon
26) **Lès losses du coron,** C. G., 1 acte, 3 gamins, 2 filles - Une place ou un parc
27) **Come on d'vént,** C. G. ou O., 3 actes avec J. Sprimont, 5 h., 3 f. - Un salon
28) **I gn'a co rén,** F., 1 acte, 4 h., 2 f. - Une salle d'attente de clinique

C. : Comédie
V. : Vaudeville
F. : Farce
C. G. : Comédie gaie
P. : Pièce
O. : Opérette

(Des jeux de brochures sont envoyés aux cercles pour l'étude et la mise au point).

LOVERVAL



CENTRE SOCIAL DE DELASSEMENT ED. LEBURTON
Marcinelle - Loverval (Anciennement « Grands Lacs »)
Restaurant - Bar - Guinguettes - Pêche - Tennis - Bowling - Parc zoologique
Canotage.

BOUTON D'ROSE

PIECE DE VIE EN 3 ACTES GAIS **d'EDOUARD FRANÇOIS, 11, rue d'Angleterre, CHARLEROI - Tél. 32.61.26**

●

DEUXIÈME ACTE

21 ans après - El Pârain d'Amèrike

●

RESUME DU 2e ACTE

Cet acte se passe 21 ans plus tard. Marie, surnommée « Bouton d'Rôse », est âgée de 21 ans bientôt. Depuis 3 ans, envoyé aux Etats-Unis pour se perfectionner et seconder son père dans la direction de l'usine, Norbert n'a cessé d'écrire à sa filleule, laquelle n'a jamais manqué de répondre sur la même note affectueuse.

Petit à petit, Bouton d'Rôse en est arrivée à préférer son parrain à Maurice, un jeune homme qui la courtise depuis quelques années et qu'elle aimait beaucoup.

C'est le jour du retour du parrain d'Amérique et où Maurice a décidé de demander son aimée en mariage.

Lors de l'entrée du parrain d'Amérique, devinant son malheur, Maurice quitte brusquement la maison où il ne mettra plus les pieds.

Acte très gai également et d'une durée de 40 minutes environ.

DECOR DE SALON

A droite, un fauteuil auprès d'une petite table. Sur cette table, un transistor et un service de fumeur. Quelques tableaux aux murs. Dans un coin à gauche, un meuble de salon sur lequel est placé un appareil de télévision, ce qui est facultatif, bien entendu.

Toutefois, les cercles qui ne disposeraient pas de deux décors peuvent très bien jouer les trois actes dans le même décor, autrement dit dans la cuisine du 1er acte.

Avoir soin de veiller au grime et aux habits des actrices et acteurs, qui ne peuvent paraître aussi jeunes qu'au premier acte.

Distribution des deuxième et troisième actes :

MARIE est âgée de 21 ans ;
NORBERT est âgé de 30 ans ;
MAURICE est âgé de 25 ans.

SCENE PREMIERE

FELICIE et CESAR

(Au lever du rideau, César est assis dans un fauteuil près du foyer, face au public, une jambe allongée, comme s'il était accidenté. Il a en effet été victime d'un accident de la route, et sa jambe le torture encore. Un bâton est à sa portée).

(Assise à la table, Félicie tricote).

CESAR. *(une fois le rideau levé).* — Pou dè l'guigne, on pout franch'mint dîre qui cèn' d'èst ! Mi qui m'fèyeus ène fièsse di dalér avè s'papa ratinde audjoûrdu Mossieu Norbèrt à s'diskinde d'avion à Brusèles Nationâl, mi v'ci clawè dins in fauteuye, rapôrts au pus bièsse des acsidints !... *(Sur un autre ton).* Eûreûs'mint qui l'patron n'a rén ieu !

FELICIE *(tout en tricotant).* — C'èst qu'ça d'veut arivér, l'ome !

CESAR — Mèrci.

FELICIE — Ça n'âra qui s'timps !

CESAR *(soupirant).* — In ratindant...

FELICIE — In ratindant, vos vos r'pôsèz, vos rindèz réson à vo compagnîye.

CESAR — V'la taleûr vingt-cénq ans qui dj'minne lès autos, dji d-ai ieu di toutes lès cougnes, èt c'èst m'premî acsidint.

FELICIE — Di qwè vos plindéz d'abôrd ?

CESAR — Co in côp mèrci. Si dj'seus st-in djoû tuwè, dji m'consol'rai in m'dijant qui c'èst l'premî côp qui dj'passe l'arme à gauche.

FELICIE *(approuvant).* — Çu qui s'ra co vré, Césâr di mon cœûr !

CESAR *(énervé du calme de Félicie).* — Dji va vos d'nér réson tout d'chûte, pasqui si nos continuwis à d'visér su c'tèrain-là, vos trouvèr'rîz moyén di mète mès nièrs à bout !

FELICIE *(blagant).* — Qwè c'qu'i gn'âreut avè ça ! Vos n'sârîz toudis m'bate din vo n'ètat.

CESAR — Come si d'j'aveus d-djà l'vè l'mwin sur vous...

FELICIE *(souriant).* — Azâr qui l'ocâzion ni s'a nén co présintè.

CESAR *(énervé).* — In dèfinitif, qwè avéz à voulwèr èm pwintér ainsi djustumint audjoûrdu ?

FELICIE *(souriant en se levant et posant son tricot sur la table).* — Ano, grand èfant ! *(Venant vers lui).* Dispûs quand n'compèrdéz pus l'riséye ? Pou in acteûr èyèt auteûr walon...

CESAR — Em' vilaine pate n'èst nén toudis pou m'raguêyi.

FELICIE — Su pîd d'in djoû seûl'mint, vos n'y sondj'rèz pus.

CESAR — Vos avèr réson après tout. *(Sur un autre ton).* Li r'toûr di Mossieu Norbèrt èm rapèle qu'i gn-a pus d' vingt ans qui no Bouton d'Rôse, come nos l'l'ap'lons co souvint intrè nous, èst v'nûwe au monde. *(En soupirant).* Vingt ans, feume ! Come èl timps passe râde, èn'do, quand on è-st-eûreûs ! *(Sur un autre ton).* Dji nos r'wès èl djoû du batème dins l'cûjène, nos dèsflicotant avè André, l'ome da Gèlique, râpôrt à vo djalous'rîye.

FELICIE — Aveus-dje tôrt ? Côr asteûr vos d'avèz plin l'bouche quand vos prononcèz s'no. Gn-a pou crwère qui c'èst pou l'èrmète su l'tapis qui vos r'pârléz di c'timps-là.

CESAR — Vos n'candj'rè jamés, Féliciye !

FELICIE — Eûreûs'mint pou no minnâdje qui dji n'èsteus nén ène bounasse, ou t-ou bén...

CERSAR — A l'av'nîr dj'ârai sogne di clapér m'trape. *(Après un temps).* Mèfièz-vous toudi des mitan-sots. Is vo dè sôrt'nut télcôp ieune à vos fér tchér au r'vièr su vo vinte.

FELICIE — Espikèz-vous.

CESAR — Dji pâle d'André qu'à djusqu'a ôsu glichi intrè nous qui m'patron vèneut droci pour vous.

FELICIE *(Moqueuse).* — Sét-o jamés c'qui s'passe dins l'tièsse d'in ome !

CESAR — Dji vous ièsse diâle si dji drouve co m'bouche ! *(Après un temps, tandis que Félicie continue de vaquer à certaines besognes).* Is trinn'nut, m'chêne-t-i.

FELICIE — Qui vos v'là tchautchau, Césâr !

CESAR — Si l'avion è-st-arivè à l'eûre, is dûvrîs ièsse droci ! *(Sur un autre ton).* Dji m'rafîye d'èrvîr èl pârain d'Amèrique, come dit no fîye. *(Il sourit).*

FELICIE — Evoye à l'âdje di vingt-chîs ans pou s'pèrfècsionér, i d'a n'trintène audjoûrdu. A c'n-âdje-là, su twès ans, les feumes n'ont pus, les maleûreûses, leu toûrnûre di première djônèsse ; tandis qu'lès omes, les chançards, candj'nut wér. *(Sur un autre ton).* Wètèz, vous, à passè cénqante ans, vos èstèz co capâbe di t'nu les roles di jeune premier.

CESAR *(souriant).* — Avè m'patte casséye, i s'reut djoli l'jeune premiér ! *(Il rit, puis continue).* Çu qu'i s'ra sési quand i s'trouvèr'ra in face di no fîye div'nûwe ène feume èyèt surtout quand il apèrdra qu'èle èst su l'point di ièsse dimandéye in mâriâdje pau gârçon di no coumarâde Dônat, in gayârd d'av'nîr èt qui vént d'awè l'place di chèf di sèrvice a l'comune. A vingt-cénq ans, c'èst mèrvèyeûs !

FELICIE — D'èstéz seûr di c'mâriâdje-là ?

CESAR — Dônot mèl l'a co d'nè à z'ètinde èl dérin côp qu'il èst v'nu m'vîr.

FELICIE — Première nouvèle.

CESAR — Dj'ai préfèrè vos èvitér d'awè vos nièrs di d'ci là. *(Sur un autre ton).* Damâdje pou Maurice qu'il a pièrdu s'mére. Ele d'âreut stî fière èl pauve Ortense !

FELICIE — Là co in no qui sonne bén din vo bouche ! Ortense ! ! ! Avè Gèlike, ça d'è fét n'pére à souv'nances.

CESAR — Di quî c'qu'i faut d'visér d'abôrd sinon des djins qu'on z-a conus ?

FELICIE — Lèyons les môrts au cimintière !

CESAR — Etindu, feume. *(Sur un autre ton).* On dîreut qui ça n'vos touche nén l'av'nîr asseûrè di no bouton d'rôse.

FELICIE — A vré dîre nos conn'chons Maurice dispûs qu'il è-st-au monde. Bén câsè èyèt no fîye qui, dins deûs ans, âra s'diplome d'infirmière di câde, is l'l'âront toudis pus facîle. Mins ni rauyons nén.

CESAR — C'èst pârlér qu'nos fions !

FELICIE — Dji d'ai djustumint des bèles à vos aprinde. Eyèt come èl dimande in mâriâdje èst pou audjoûrdu, dj'ai ratindu lès tout dérins momints pou vos dè fér pârt.

CESAR — Rapôrt à qwè ?

FELICIE — Au comportèmint d'no p'tite.

CESAR *(surpris).* — A s'comportèmint !

FELICIE — Oyi. Quand m'frére, ès' pârain manquè s'ra v'nu, dji m'èsplik'rai.

CESAR — C'èst-i si grâve qui ça pou qu'i gn'avîche in consèye di minisse à l'ordre du djoû ?

FELICIE — Vos dè jûg'rèz.

CESAR — Qwè c'qui vo frére vént fér ci-d'din ?

FELICIE — S'i n'a stî qu'in pârain manquè, i s'a toudi ocupè d'no gamine, èyèt à l'ocâzion ses consèyes ni sont nén à tapér su les tch'mins.

CESAR — Du côp qui vos l'èstimèz indispensâbe, pour mi c'èst des gayes.

(On toque, la porte s'ouvre et Henri paraît).

SCENE DEUX

Les mêmes, plus HENRI

HENRI *(en entrant).* — Bondjoû... *(Venant vers la table).* Dji seus st-in r'târd, èn do ?

CESAR — Ça nos chèneut drôle tout l'minme qui vos n'èstiz nén djà là.

HENRI — Come dji daleus vûdi, in cliyent ou pus râde ène cliyente èst v'nûwe m'apôrtér deûs pères di solés à r'sum'lér. Daleus-dje lyi moustrér l'uche ?

CESAR *(souriant).* — Non èt non. Surtout qu'au timps qui coûrt èl cliyent èst rwè. *(Lui désignant une chaise près de la table).* Achîdèz-vous. *(Henri s'assied).* Mi, come pére, vous, come pârain manquè èyèt mononke, vo mascœûr a, parait-i, à nos pârlér du comportèmint dè l'cène qui vos supôsèz.

HENRI *(ragerdant Félicie).* — Ah !

FELICIE — Dji n'd'irai nén pa quate tchèmins pou vos prév'nu qui nos èstons à l'vèye d'in côp d'tèyâte sins parèye dins no maujo !

HENRI *(souriant).* — I n'faut nén ièsse bateûse di cautes pou z-advinér qu'i s'adjit du prochain mâriâdje di Bouton d'Rôse. *(A César).* En-do, bia-frére ?

CESAR — Come vos intrîz, dji fèyeus pârt à Fèlicîye di c'qui Dônat m'aveut chuflè anawér èt qui l'dimande oficièle èsteut pou audjoûrdu à l'ocasion dè l'rintréye au payis di Mossieu Norbert.

FELICIE — Eh bén, mes amis, pou vo gouvèrne, ça va d-è ièsse ieune di cale !

CESAR, HENRI *(surpris).* — Di cale !

FELICIE — Oyi, èyèt dji dwès r'conaiche qui vos avîz plèn'mint réson, Henri, quand dèdjà au batème dè l'pètite vos prétindîz qui nos n'ârîs qu'dès rûjes di c'costé-là.

HENRI *(surpris).* — Qwè daléz nos aprinde ? Dji triyane tout !

FELICIE — Yun come l'aute vos vos figurèz qui c'è-st-ène afaire féte intrè Maurice èyèt Mârîye.

HENRI — Naturèl'mint. *(A César).* Et vous, Césâr ?

CESAR — Mi ètou. Es' mâriâdje-là ès' f'ra.

HENRI *(à Félicie).* — D'acôrd avè vo n'ome, pou vos fér ène rwèyâle surprîje, dj'ai ratindu èl dérin quârt d'eûre pou vos prév'nu qu'à l'ocâzion di l'rintréye d'Amèrike di Mossieu Norbèrt, èl pére da Maurice daleut v'nu vos d'mandér l'mwin d'vo fîye pou s'gârçon. *(Gai).* Et vos n'tchèyèz nén djwè din mès bras, masseûr ! *(Il se lève).*

FELICIE *(Très calme).* — Dji vos r'mèrcîye tous lès deûs di vo boune intencion ; mins c'mâriâdje-là, si seûr vos paraiche-t-i, ni s'f'ra nén !

HENRI *(Surpris).* — Ni s'f'ra nén !

FELICIE — Ni s'f'ra nén, dji l'rèpète !

CESAR — A quèl oneûr, o, ça ?

FELICIE *(solennellement).* — Pasqui l'cœûr di l'pètite è-st-ègadji alieûrs !

CESAR *(surpris).* — Alieûrs ! Ele n'a co jamés sèrè lès mwins d'in djône ome d'aute qui les cènes di Maurice ! Bén ça c'd-èst ieune !

FELICIE — Oyi, èyèt n'cruwéle èco ! *(Sur un autre ton).* S'èle n'a jamés pârlè à pèrsone, on lyi scrît. Et çu qu'i gn-a d'pus dandjereus,, c'èst qu'èle rèspond !

CESAR — Nos l'conn'chons c'gayârd-là ?

FELICIE — Vos n'dèvinèz nén ?... *(Devant l'étonnement des deux).* Mossieu Norbèrt, ès' pârain d'Amèrike !

CESAR — Hein !... *(Sur un autre ton)*. Qwè wèyéz d'mau là-d'dins, Félicîye !

FELICIE — *(Très calme)*. Pou vous autes les omes, c'èst tout naturél. Mins l'cœûr d'ène mére comprind l'vîye, l'amoûr autrèmint qui l'cén d'l'ome. *(Elle appuye spécialement sur le mot amour)*. Vos admètrèz, d'j'sujôse, qu'èle a non seûl'mint l'drwèt mins l'divwèr di vèyi su les sintimints qui s'n-èfant r'sint. Ele a stî djône fîye avant lèye. Ele sét çu qu'vîr volti fét des ravâdjes télcôp dins in cœûr di vingt ans qui n'èst nén consyi. *(Sur un autre ton)*. Dès lètes arivant d'Amèrike trop souvint à m'goût m'ont mètu l'puce à l'orèye. In matin dji seus montéye à s'tchambe, èt dji n'ai nén stî long à discouvru l'pot-aus-rôses. *(Sur un autre ton)*. In deûs mots, ces deûs djins-lâ s'wèy'nut voltî !

CESAR *(surpris)*. — Jamés possibe ! *(Félicie approuve de la tête)*. *(A Henri)*. Là t-in toubak, hein, Henri !

HENRI — Dji n'dè r'véns nén !

CESAR *(à Félicie)*. — Nos faura mète di l'orde là-d'din, feume.

FELICIE — Ni fièz nén du fèl, Césâr. Vos avèz stî parèye à Mossieu Norbèrt du timps d'no frécantâdje à catchète, quand mes parints avîs dins l'bon qui dj'èsteus féte pou l'gârçon du boutchî du cwin.

CESAR — Si vos y alèz di d'là...

FELICIE — Gn-a rén d'nouvia d'su l'tère quand i s'adjit d'l'amoûr.

CESAR — Pârdon !... Gn-a des nuwances intrè no fîye èyèt l'gârçon di m'patron.

FELICIE — Les nuwances, là, m'fi, èyèt tchantér mon cœûr, c'èst parèye. S'is s'plèj'nut, come nos parints aprèston-nous à bate du plat. A mwins qui Mossieu Lebeau n'intèrvènîche dé s'gârçon avè l'cran qui nos lyi conn'chons.

HENRI — Là l'nœûd, dist-i l'soyeû. Ieune n'a casi rén ; l'aute ni conait nén s'fôrtune.

CESAR — Qwè nos consyéz, bia-frére ?

HENRI *(les regardant tous les deux)*. — Si, èchène, nos pôsîs franch'mint l'problème à l'gamine avant l'arivéye di s'pârain. N'faureut qu'ça télcôp pou racléri l'situwâcion.

FELICIE — Non, Henri. Ele voûreut sawè comint c'qui nos èstons au courant di ses amoûrs. Dji m'vîreus oblidjîye di lyi avouwér qui dj'm'ai pèrmis di dalér ranch'nér dins ses tirwès, çu qui n's'reut nén à no n'avantâdje.

HENRI — Dj'in convéns.

FELICIE — Mins çu d'dji poureus fér sèyance tènante, c'è-st-awè avè lèye ène discussion di feume à feume. In lyi pârlant d'abôrd di Maurice, dji vîreus râte si l'no d'Norbèrt l'intèrèsse, èt dji m'fés fôrte adon di l'oblidji à m'avouwér du qué costè c'qui s'cœûr balance.

CESAR *(ferme)*. — Vo n'idéye mi parait boune, feume !

FELICIE *(montrant à gauche)*. — Di l'sale à manger, vos ètindrîz no convèrsâcion, èt nos nos r'vîrîs après. *(A Henri)*. Estonnes d'acôrd, frére ?

HENRI *(se levant, à César)*. — Alèz, Césâr ! Di toute façon i d-è vûd'ra n'sakwè. *(Il aide César à se lever, lui passe son bâton, et ils sortent tous deux à gauche)*.

SCENE TROIS

FELICIE et BOUTON D'ROSE

(Tandis que César et Henri sortent à gauche, Félicie va ouvrir la porte de droite).

FELICIE *(appelant dans la coulisse)*. — Hou ! Hou !

BOUTON D'ROSE *(répondant)*. — Dji diskins, moman.

(Félicie attend sa fille sur le seuil de la porte et revient en scène au moment où sa fille va entrer). (Bouton d'Rôse entre ; elle est très bien mise, ce qui est obligatoire, puisqu'elle est aimée de deux jeunes gens très intéressants).

FELICIE *(venant à gauche en passant derrière la table)*. — Vos n'avèz nén l'èr di vos soucyi branmint di c'qui vo pârain va nos arivér.

BOUTON D'ROSE *(à droite)*. — An contrére. Dji m'tèneus à l'fègnièsse, prèsse à diskinde t-aussi râte qui l'auto disbouch'reut au d'dibout dè l'rûwe.

FELICIE — Vos v'la bén tout d'in côp avè vo pârain qui dins ène pére di mwès s'érira in Amèrike èt qui n'vos donn'ra putète pus signe di vîye.

BOUTON D'ROSE — Dispûs trwès ans qu'il è-st-èvoye, i n'm'a jamés roubliyi. Dji n'wès nén pouqwè c'qu'i candj'reut dins ses abitudes.

FELICIE — In côp mârié vo souv'nir finira pa s'pièrde in fuméye. *(Sur un autre ton)*. Di vo costè, come d'jai l'prèssintimint qui vos n'dimeur'rèz pus longtimps djône fîye, l'imâdje di vo pârain divénra ètout in pwint môrt dins vo vîye. *(D'une voix de mère)*. Drouvèz-m'vo n'âme, Marîye. Ene mére a tout c'qu'i faut pou l'comprinde. *(Douce)*. Dispûs in p'tit timps dj'èrmârque qui vo caractère n'èst pus l'minme.

BOUTON D'ROSE — Dji m'dimande çu qui vos donne à pinsér qui dji sondj'reus à m'mâriér.

FELICIE — Vos s'rîz d'mandéye in mâriâdje audjoûrdu pau papa da Maurice qui dji n'dè s'reus nén surprîche. *(Comme Marie la regarde interloquée)*. Qwè rèspondrîz si ça s'présinteut ?

MARIE *(qui ne sait que dire)*. — Dji d'mand'reus à rèflèchi.

FELICIE — Vos lyi f'rîz in afront parèye ?

MARIE — C'èst courant, n'do. On n'sègadje nén di but in blanc ainsi.

FELICIE *(ferme)*. — Ci dè s'reut iun pourtant, in grand minme. *(Plus douce)*. — Vos avèz stî al'vès èchène. Come li, vo visâdje ni rayoneut qui quand i s'trouveut à vos costès. Maurice èst l'bontè minme. Ci n'èst nén vos vîr voltî à l'manière des djônes omes di s'n-âdje qu'i fét, c'èst vos adorér ! *(Appuyant sur le verbe « adorer »)*. Vos adorér ! Dji l'rèpète !! *(Plus douce)*. — S'i lyi manque èl talent d'in orateûr, ès n-amoûr pour vous ès lît dins ses îs ! *(D'une voix plus ferme)*. Atincion, m'fîye ! In mot d'contrére télcôp, èt deûs vîyes sont brîjîyes à toudi ! *(Plus douce)*. — Ermontèz à vo tchambe. Vo mononke Henri tént compagnîye à vo papa pâr là, *(elle montre à gauche)* in ratindant l'arivéye di vo pârain. Nos nos r'vîrons droci tèrtous à c'momint-là.

(Marie sort à droite, reconduite sur la porte par sa mère qui reste en scène).

SCENE QUATRE

HENRI — CESAR — FELICIE

(Rentrée de César et d'Henri. Ce dernier conduit César à son fauteuil).

FELICIE *(venant vers la table)*. — Qwè d'séz ?

CESAR *(assis)*. — Nos nos avons lèyi l'vér à l'singue, feume. C'èst bén come vos l'l'avèz dit, gn'a n'sakwè qui brasse.

(Au même moment, on toque au fond, Félicie va ouvrir et André entre. Il a toujours l'air d'un déséquilibré).

SCENE CINQ

Les mêmes plus ANDRE

ANDRE *(une fois entré)*. — Bondjoû à vous trwès !

LES TROIS — Bondjou, André.

FELICIE — Qués nouvèles di vos vîr ?

ANDRE *(à Félicie venant vers la table)*. — Come nouvia critique tèyâtral, dji n'ai nén voulu lèyi passér l'djoûrnéye sins v'ni vos félicitér. In vré côp d'mésse qui vos avèz fét là. *(Sur un autre ton)*. — El pauve Ortense, qui l'bon Dieu lyi donîche ène place di régisseûse dins l'monchat di ses cèrkes walons, a stî rimplacéye admirablèmint.

FELICIE — Mèrci, André, di vos bounès paroles.

CESAR — Come qwè, avéz dit in couminchant vo discoûrs ?

ANDRE *(fièr)*. — Come nouvia critique tèyâtral ! Avant-zièr, dj'ai stî présintè à Mossieu Emile André-Robert, èl distinguè dirècteur du cinéma « Le Paris » qui vos conn'chèz tous les trwès. D'ène parole à l'aute, figurèz-vous qu'il a trouvè qui dj'aveus l'èstofe d'in joûrnalisse. *(A tous en renchérissant)*. — D'in joûrnalisse, mes djins ! Eyèt l'èstofe avè ! *(Sur un autre ton)*. — Qwè d'sèz d'ça ? Mi qui n'conais rén dins les tissus, dji voûreus sawè di qué qualitè c'qu'èle èst c'n'istofe-là.

CESAR — Ça n'pout ièsse qui d'l'Anglais. Made in England.

ANDRE — Pârléz c'langue-là ?

CESAR — Achèvèz toudi.

ANDRE — Vos l'conn'chèz, n'do, Mossieu André ? C'è-st-in auteûr walon qui scrît des r'vûwes in français. In as, savèz ! *(Sérieusement)*. — C'èst co li qui m'a dit qu'i gn-aveut ène grande swèréye walone ès dimègne-ci, ayièr donc, èt qui m'a consyi d'asprouvér mes talents di scrîjeû. *(A Henri et César)*. — Mes talents, Henri ! C'èst s'mot, César. N'faut nén d'mandér quand dj'âra l'courant !

HENRI *(moqueur)*. — On courra après vous pou z-awè in autografe !

ANDRE — Qwè c'ça pou ène sôrte d'auto ? Dji n'd'ai nén co ètindu pârlér.

CESAR — Continuwèz. Nos wèt'rons dins l'dicsionére après.

ANDRE — Oyi. *(Sur un autre ton)*. — Vos pinsèz bén qui dj'ai sési l'bale au r'bond. Dj'ai t-taussi râte fét numèrotér deûs places su l'première rindjîye in ratindant di l'z-awè pou rén aûs autès swèréyes. Come critique, ci s'reut naturèl, èn-do ?

CESAR *(approuvant)*. — Bén travayi, ça. C'è-st-à l'dispinse qu'on r'conait les céns qui l'z-ont. Gélique ni va-t-èle nén grognî qui vos vos mètèz à des frés parèyes ?

ANDRE — Quand l'mèstî l'ôrdonne, faut y passér. *(Sur un autre ton)*. — Dalieurs, à no maujo, c'èst mi qui téns l'boûse.

CESAR — On vos r'conait bén là. Continuwèz ainsi.

ANDRE — Pou in r'vèni à m'nouvia mèsti, in ratindant di ièsse èrconu critique d'ârt, c'èst co pus waut çoula, dj'ai scrit su vo swèréye *(il regarde Félicie)* in compte-rindu pèpére !

FELICIE — Cor in côp mèrci. In mot bén placè vaut toudi mia qu'in côp d'pîd.

ANDRE *(aux trois)*. — Quand l'vint dè l'tchance soufèle sur vous, tout vos sourit ! Tout !!! *(Continuant)*. — Si dji n'rèscontreus nén in gros minîr qui s'ap'leut djustumint André come mi, dji s'reus toudis d'meurè l'ome d'ène infirmière. *(Tout à coup)*. Ah ! Dji daleus vos quitér sins vos dîre deûs mots concèrnant l'coumarâde Dônat qui vos a rimplacè au pîd l'vè, atindu qui vos avîz ène djambe abuméye. Faut r'conaiche qu'i saveut s'role à l'pèrfècsion èt qu'il a djouwè parèy'mint. Dins mes idèyes, èyu c'qu'il a stî l'mèyeû, c'èst dins s'sinne d'amoûr avè vo feume, César. *(César dresse l'oreille)*. — Jamés dji n'ai vèyu in tél ârtisse dins nos cerkes walons ! Est-ce di souv'nance di s'feume adoréye môrte dins l'courant d'l'anéye ou bén l'tchance qu'il aveut d'awè n'bèle feume dins ses bras, toudi èst-i qu'i nos a châmès. Çu qu'on z-a clatchi, César ! El sale trimbleut ! *(Souriant)* Sins comptér qu'i n's'a nén fét priyî pou r'lètchî l'frais visâdje qui s'ofreut a li di toute ès'n-âme. A tél pwint qui Félicîye d'è pôrteut les traces après l'bache du rideau. *(Il rit)*.

FELICIE *(gênée)*. — Vos èxagèrèz, André !

ANDRE — Bon qui vos avèz d'vu vos dismakiyi, sinon les lèpes di Dônat s'rîs co pârlantes èt vikantes asteûr su vos machèles. *(Sur un autre ton)*. — Dj'ai glichi sakants lignes à c'sudjèt-là.

CESAR *(jaloux)*. — Vos m'f'rîz grand pléji in les bârant, André.

ANDRE *(surpris)*. — A quél oneûr ?

CESAR *(bref)*. — Pasqui ça m'pléreut !

ANDRE *(riant)*. — Etindéz l'djalous !

CESAR — In futûr critique d'ârt qui rimplit onét'mint s'mèsti dwèt awè à cœûr di rèspèctér l'oneûr d'ène feume mâriéye.

ANDRE *(moqueur)*. — Ci n'èst pus l'timps, pèrmètèz-m'di vos l'rap'lér, qui les djins di d'ci prétindîs djouwér avè l'cén di m' feume.

CESAR — Su qwè r'vènéz là, ano !

ANDRE — Gn-a d'ça pourtant vingt ans, n'do, mins c'èst come si ç'asteut ayièr. Dji n'ai co jamés digèrè l'afront qu'on a voulu m'fér !

FELICIE — El rancune va vos poûssi à mau scrîre, André. Ça poureut vos mwinnér lon.

ANDRE — Avéz wétî si près èl djoû du batème di vo fîye ?

CESAR — C'èst du vî tout ça !

ANDRE — D'acôrd, mins dji m'souvéns co qui m'feume aveut des idéyes amoureûses sur vous. *(César se redresse, Henri et Félicie se regardent. Une belle mimique est de raison)*.

CESAR *(furieux)*. — Vos mintèz !

ANDRE *(continuant)*. — Mins v'la, s'èle aveut in p'tit grain come ème pougne pou l'fièr jeune premî qui vos èstîz adon, ès' n-ome, wèyéz, *(il se montre)*, èle l'adoreut !

CESAR *(ironiquement)*. — Tant qu'ça !

ANDRE — Oyi, èyèt a tél pwint qui si èle n'a jamès voulu d'èfant, c'èst pasqu'èle èstimeut qu'èle d'aveut âsèz avè mi !

CESAR *(plaintivement)*. — Pauve èfant !

ANDRE — Vos d'avèz dalieurs ieû les preûves ayièr quand nos stons passè vos dîre bonswèr avant d'arivér au salon.

FELICIE *(surprise regardant son mari)*. — Hein !

CESAR *(se levant et prenant son bâton)*. — Gâteu d'minnâdje ! *(Brandissant son bâton)*. — Si vos n'vûdèz nén rad'mint, vos dalèz dè sawè pou combén ! *(Félicie et Henri viennent s'interposer entre eux. Henri reprend le bâton des mains de César)*.

ANDRE — V'là qu'c'èst mi qu'o z-a dèsonorér dins l'timps qu'on cache à tuwér audjoûrdu !

HENRI — Alo, Césâr, vos n'dalèz nén vos abachî à vos bate avè in apotikére parèye, dji supôse !

ANDRE — In apotikére parèye ! In ome qui diskind d'ène famîye d'inventeûrs ! *(Aussitôt)*. — C'èst bon, dji m'èva ! Quand dj'ârai colècsionnè toutes les preûves di c'qui dj'avance su l'valeûr di mès grands-péres, dji vos les apôrt'rai.

CESAR — On n'vos r'çuv'ra pus, mossieû l'critique !

ANDRE — Di d'ci don nos ârons roubliyî tèrtous èt vos m'èrçuv'rèz entrè deûs vères di bon porto pour mi vos d'visér di l'gènèralojîye di m'famîye.

CESAR — Comptèz là-d'sus !

ANDRE — Mèrci tout l'minme, èyèt arvwèr à tous les trwès ! *(Il sort)*.

SCENE SIX

FELICIE — CESAR — HENRI

FELICIE — Nos èstons foutus di co l'l'awè su l'dos.

CESAR *(riant)*. — Bèle afaire !

FELICIE *(piquante)*. — Vos n'pouvîz mau d'vos vantér qui l'infirmière aus bias sourîres èyèt aus îs mèrvêyeûs esteut passéye

ayièr vos souwéti l'bonswèr ! *(Sur un autre ton).* — On n'si ginne pus, à c'qui dj'wès.

HENRI — Ele èsteut in compagnîye di s'n-ome !

FELICIE *(moqueuse).* — Come il a tout djusse èl crédit di t'nu l'boûse èyèt di l'drouvu quand madame èl dimande, on comprind çu qu'ça vout dire.

CESAR *(finement).* — A pau près à l'minme eûre, èm' chèrîye, vos vos trouvîz su n'sinne dins les bras vigoureûs di no coumarâde Dônat. Vos dè fés-dje seûl'mint in r'pròche ? *(Jaloux tout à coup).* — N'èpétche qui quand dji l'vîrai dji lyi f'rai s'complimint.

HENRI *(moqueur).* — Vos lyi tindrèz l'mwin, bia-frére.

CESAR *(souriant).* — Après tout, c'èst co l'mèyeû pârti à prinde. *(A Félicie).* — Dônat a d-dja du bouneûr assèz, *(se reprenant)* du maleûr ai-dje voulu dîre, d'awè stî veuf si vî !

(Au même moment on toque au fond. La porte s'ouvre, Donat entre).

SCENE SEPT

Les mêmes, plus DONAT

DONAT — Bondjoû !

LES TROIS — Bondjoû, Dônat.

CESAR — Quand on pâle du leup...

FELICIE *(lui passant un siège).* — Achîdèz-vous.

DONAT *(tout en s'asseyant).* — Avè m'gârçon nos nos avons d'nè rindèz-vous droci. Vûdant di s'bureau à cénq eûres i n'pout nén taurdji.

CESAR — Toutes mes fèlicitâcions su l'sèyance d'ayièr. *(Souriant).* — No nouvia critique tèyâtral nos a rinsègnès.

DONAT *(surpris).* — Di quî pârléz ?

CESAR *(souriant).* — Di no coumarâde André.

DONAT *(souriant).* — Première nouvèle. *(Sur un autre ton).* Après'tons-nous à ièsse bén chèrvu d'abôrd. *(Il regarde Félicie).*

CESAR *(ironiquement).* — Paraîtreut d'après li qui vos avèz t'nu vo role, èvièm'feume surtout, dins les condicions.

DONAT *(souriant).* — Sins l'voulwèr nos nos avons rindu rindu l'bale di vo djeu amoureûs avè m'pauve Ortense. *(A Félicîye).* — A vo n-avis, Félicîye ?

FELICIE — Dji seus st-in comèrce, Dônat. *(On rit).*

HENRI *(à Donat en souriant).* — Là-d'dins come dins aute chôse, Dônat, gn-a qu'des rûjes à z-awè. Mèfièz-vous.

DONAT — Vos l'l'avèz dit, Henri. *(Tout à coup).* — A pârt ça, èl pârain d'Amèrike n'èst nén co arivè ?

CESAR — Nos l'ratindons. L'avion pout ièsse in r'târd, èyèt d'après l'radio, les routes ni sont nén aujîles.

DONAT — Em'présince vos contrarîy'reut-èle ?

FELICIE — Vouléz vos tére, Dônat ?

DONAT *(avançant sa chaise).* — Rèyunis come in famîye, dji voûreus m'pèrmète di vos avouwér l'motif di m'présince.

CESAR — Vos avèz l'parole.

DONAT — Dji n'toûn'rai nén autoû du pot pou vos dîre, vos vos dè doutèz dalieûrs bén seûr, qui m'gârçon è-st-amoureûs d'vo fîye. *(Il les regarde tous les trois)..*

FELICIE *(souriant).* — Faureut awè des bèrikes di bos èyèt co pou n'nén s'd'awè apèrçu.

DONAT — Vènant d'ièsse lomè chèf di sèrvice, ès n-av'nîr è-st-aseûrè. Es feume n'âra nén les tracas qui nos avons ieus. Ça compte, èm chène-t-i.

CESAR *(souriant).* — Quand les soris n'sont nén d-djà dins l'ârmwère, c'è-st-in grand pwint pou l'djônèsse qui s'mèt l'côrde au cau.

DONAT — I n'èst nén rèquis, dj'supôse, di r'mète nos deûs famîyes su l'tapis. Nos nos conn'chons dispûs toudi, èt no seûl but n'a jamés stî qui l'bouneûr di nos deûs èfants.

FELICIE — In èfèt.

DONAT — Al'vès iun come l'aute dins l'tchèmin d'l'oneûr, sins ièsse vènus au monde mon des parints fôrtunès, dj'èstime qu'is z-ont tout pou fôrmér in minnâdje eûreûs.

CESAR — Nos n'avîs casimint rén nous autes quand nos nos avons at'lès au loûrd bègnon du mârîadje.

HENRI *(intervenant).* — Faut r'conaiche qui si l'djônèsse saveut qu'on n'a qu'des rûjes à z-awè in s'aloyant.. .

CESAR *(riant).* — Ele f'reut l'bièst'rîye quand minme.

HENRI — Ça prouve qui nos èstons tèrtous des inocints !

DONAT — Coumarâde Henri, pèrmètèz di vos l'fér r'marqui, droci vos n'avèz nén dwèt au chapite. Passèz d'abôrd pad'vant l'mayeûr èyèt l'curè, adon vos pourèz pârlér.

FELICIE *(souriant à Donat).* — Paraîtreut qui m'frére s'aprèsse à z-intrér dins l'confrérîye.

HENRI *(pris au dépourvu).* — Comint l'savéz ?

FELICIE — Pa m'pètit dwègt, bouteut-èle toudi no moman quand vos fyîz arméche à les djins. *(Sur un autre ton).* — Vos n'ôs'rîz m'disminti.

HENRI — Passons là-d'ssus. Pou l'momint Dônat seûl nos intèrèsse. *(A Donat).* — Alèz, m'fi ! *(On rit).*

DONAT *(se levant).* — Césâr èyèt Félicîye, dj'ai l'ôneûr di vos d'mandér l'mwin d'vo châmante fîye pou m'gârçon ! *(Henri et Félicîye se sont levés).* — Si, come dji l'supôse, vos m'l'acôrdèz, *(à Henri)* vos avèz m'promesse, Henri, qui vos s'rèz pârain di leu premî èfant.

HENRI — Bouf ! Co des nouvèlès rûjes dins l'ér pour mi !

DONAT — Comint ça ?

HENRI — Si c'èst n'fîye, dji seus co foutu di ièsse èrmètu au rancârd pa in spirou d'cénq ans, c'côp-là !

DONAT — Conv'nu ?

HENRI *(souriant).* — Faura co bén m'sacrifyi... Acsèptè, Dônat. *(Ils se donnent la main).* — Eyèt mèrci du mau qui vos m' voulèz ! *(On rit). (Sur un autre ton).* — Là-d'ssus, tirèz vo plan avè les mésses du momint. *(Il montre Félicie et César).*

CESAR — Coumarâde Dônat, vo d'mande nos onôre. *(A Félicie).* — En do, feume ?

FELICIE *(à Donat).* — Au pus waut pwint. Mins n'vos chène-t-i nén qui nos èfants duvrîs ièsse ètindus avant ? Faut r'conaiche qui djusqu'asteûr gn-a co rén d'oficièl.

DONAT — Si dj'ai tant fét qui di v'nu vos trouvér pou c'qui vos savèz, vos d'vèz comprinde qui Maurice èst d'acôrd. *(Sur un autre ton en souriant).* — Nos ratindrons pourtant l'dècision d'vo fîye.

CESAR — Bén pârlér, Dônat. Di c'manière-là l'afaire s'ra bacléye tout d'in côp. *(Sur un autre ton).* — Maurice va v'nu, avéz dit ?

DONAT *(regardant sa montre).* — Oyi.

CESAR — Pou donér à nos amoureûs l'ocâzion di poulu s'pârlér à cœûrs ouvrus, dji propose di les lèyi tout seus quand Maurice s'ra là. *(A Donat et Félicie).* Qu'in pinséz ?

FELICIE *(souriant).* — Parèyes à nous dins no djône timps, is n'dimand'ront nén mieu, azârd. C'ît à fér à vous, savèz, quand il èsteut rèquis di fér comprinde à mes parints qu'is ginnîs.

CESAR — Minteûse ! C'èsteut toudis vous qu'inventeut n'crake ou l'aute pou l'z-awè èvoye. *(Gai).* — Dji m'rapèle minme qu'in djoû qui vos n'parvènîz nén è les r'cachi du culot du feu, i vos a passè ène idéye qui l'diâle n'âreut nén trouvè.

FELICIE *(moqueuse).* — Nén possibe !

CESAR — In vos r'lèvant d'in bond, v'ci c'qui vos avèz stitchi à vos parints. *(Sur un autre ton)*. C'èst vous qui pâle, savèz !

FELICIE *(souriant)*. — N'tafièz nén tant èyèt n'vos r'luvèz nén surtout. L'docteûr vos l'l'a disfindu.

CESAR *(à Félicie)*. — C'èst toudi vous qui pâle. *(Sur une voix de femme)*. — Mon Dieu, man, escusèz-m', dj'ai roubliyi d'vos rapôrtér çu qu'dj'ai ètindu taleûr in rintrant. Escusèz-m' ètou, savèz, papa. In grand maleûr, in tout grand maleûr ! C'èst toudis vous qui pâle !

FELICIE — On l'sét bén !

CESAR *(comme s'il pleurait)*. — Figurèz-vous, n'do, moman, tènèz-vous bén, savèz, papa, qu'in mârtchand d'gazètes criyeut din l'rûwe qui l'pâpe èsteut môrt ! *(A Félicie)*. — Vos rap'léz, asteûr ?

FELICIE — Ma fwè non. I d'a tant ieu qu'ont pris s'place dispûs qui dji n'les r'mètreus pus iun pou l'aute.

CESAR *(à Donat)*. — Deûs s'gondes pus taurd nos nos r'trouvîs tout seûs, riyant èyèt nos rimbrassant come des sots ! *(Coupant la conversation)*. Brèf à ça, fèyons des souwéts pou qui nos deûs èfants s'ètindîchent, èyèt n'dè pârlons pus. *(On toque au fond)*.

FELICIE — Intrèz ! *(La porte s'ouvre. André paraît)*.

SCENE HUIT

Les mêmes, plus ANDRE

CESAR *(le voyant)*. — Vos v'la co !

ANDRE — Come dji passeus, in r'passant dji r'passe vos dîre qui tout bén rèflèchi in critique tèyâtral ni pout nén rabachi les ârtisses et qui pârtant di d'là dji n'èscrîrai nén c'côp-ci in compte-rindu su vo swèréye.

CESAR — Ça c'èst pârlér à m'môde ! Grand mèrci, André. El maleûr là-d'dins, c'èst qu'vos avèz stî pou vos deûs places à cénquante francs chaque, çu qui fét cint francs.

ANDRE — Plus dîs francs d'locâcion !

CESAR *(riant)*. — Co toudi. Bah ! vos vos ratrap'rèz su l'preumî évén'mint eûreûs qu'i s'pass'ra droci.

ANDRE *(regardant Félicie)*. — A vo n-âdje, Félicîye ?

FELICIE *(souriant)*. — Sét-o jamés !

ANDRE — Pârtisan di prinde l'avance dji vos èvoy'rai m'feume iun d'ces djoûs.

FELICIE — S'ra co timps l'anéye qui vént.

ANDRE — Compris.

(Au même moment on toque).

ANDRE *(à Félicie)*. — Ni vos disrindjez nén, Félicîye. Dji douvrirai l'uche in vûdant. *(Il va ouvrir la porte du fond)*.

(Maurice paraît. Il doit faire l'effet d'un beau et élégant jeune homme).

ANDRE *(à Maurice en souriant)*. — On m'tape casimint à l'uche, Mossieu Maurice ; mins cwèyèz-m, ça n'ginne nén pou mindji. *(Sur un autre ton)*. — Come dji vos ai dins m'n-èstime, dji vos promèts di vos invitér quand dji vénrai donér les preûves auzè brâvès djins di d'ci dè l'genèralogîye di m'famîye d'inventeûs dispu l'quatyinme di mes grands-péres.

MAURICE — El cénquyinme, qwè c'qu'il èsteut ? C'èst pou nos r'conaiche tout d'chûte, wèyéz.

ANDRE — Come il èst môrt, dji l'dimand'rai au chîjyinme. *(On rit)*.

MAURICE — Dji compte su vo n'invitâcion, èyèt mèrci d'avance.

ANDRE *(moqueur)*. — Ele djoûwe fin bén ètou, Mam'zèle Bouton d'Rôse ! Ele a d'quî t'nu. Vos lyi r'mètr'rèz mes fèlicitacions.

MAURICE — Co mèrci, èyèt à pus taurd ! *(Il ouvre la porte à André qui sort pour rentrer aussitôt. On le regarde)*.

ANDRE *(à Maurice)*. — Vos m'dimandîz taleûr, Mossieu Maurice, çu qui m'cénquyinme grand-pére èsteut.

MAURICE — In èfèt.

ANDRE — Ça vént d'm'èrpassér tout d'in côp sins y sondji.

MAURICE — Ah !

ANDRE — Wétèz dins l'dicsionére Leroux.

MAURICE — Larousse, vouléz dîre ?

ANDRE — Nonfét, di s'vikant c'î in ome èyèt rouchat come ène carote.

MAURICE — Admètons, mins ça n'nos dit nén çu qu'il èsteut.

ANDRE — In brake ! N'èpétche qu'on lyi dwèt ène fière tchandèle. *(Fièrement)*. — Estant grènadier in France, c'èst li qu'a inventè *(répétant)* c'èst li qu'a inventè l'tchapia d'Napolèyon !

(On rit, tandis qu'André sort rapidement en claquant la porte).

SCENE NEUF

CESAR - DONAT - HENRI - FELICIE - MAURICE

MAURICE *(venant en scène vers César)*. — Qwè c'qui lyi prind ?

CESAR — Sârîz rabate èl caquèt d'in trwès quârts sot ?

MAURICE *(donnant la main à César)*. — C'èst télcôp cès-la les pus maléns !

CESAR — Bah ! Vaut mia li qui l'bon timps !

(Entrée de droite de Bouton d'Rôse).

(Aussitôt Bouton d'Rôse entrée, la porte du fond s'ouvre toute grande, et André apparaît, la tête surmontée d'un chapeau à la Napoléon et la main droite dans son veston. Il se redresse et ne dit qu'un seul mot, face au public et regardé par tous les acteurs). NAPOLEYON ! (Et les deux batants se referment. On rit.)

(Les deux battants ont été ouverts par deux membres se trouvant derrière la porte et refermés par eux quand André a dit : « Napolèyon ! »)

SCENE DIX

Les mêmes, plus MARIE

CESAR *(à sa fille)*. — Vos tchèyèz bén pou t'nu compagnîye pindint sakants munutes à Maurice su l'timps qu'avè s'papa, Henri èyèt vo moman nos d-irons d'visér à l'sale à mangér d'ène sakwè qui n'vos intèrèsse nén. *(Aidé par Henri et Donat, il se lève, tandis que Félicie lui donne son bâton. Après quoi Félicie leur ouvre la porte et les quatre sortent par la gauche.)*

FELICIE *(à Maurice en sortant)*. — Avèz ieu des sonètes concèrnant no swèréye d'ayièr?

MAURICE — Ci n'èst qu'in cri qui vos avèz stî mèyeuse qui m'moman.

FELICIE — Minteûr.! Vos t'nèz d'André !

MAURICE *(souriant)*. — I n'mi displét nén dins tous les cas.

FELICIE — A t-taleûr ! *(Elle sort à gauche)*.

SCENE ONZE

MAURICE — MARIE

MAURICE *(prenant les mains de Marie)*. — Oyi, Marîye, vo moman s'a surpassè. *(D'un ton heureux)*. Tout l'monde èst du minme avis. Mins l'cène qu'a r'tchaufè m'cœûr, èl seûle qui dj'ai vèyu su les plantches, c'èst vous !

MARIE *(qui a retiré ses mains).* — Qui vos v'là bavârd au-djoûrdu ! *(Sans lui laisser le temps de répliquer).* — Is dîront çu qu'is voûront, vènèz, nos d'irons les r'trouvér ! *(Elle monte à gauche).*

MAURICE *(tristement).* — Eyèt mi qui m'fèyeus n'jwè à l'pinséye di nos vîr tout seus dins vo maujo qui dji voûreus tant ap'lér l'mène ! *(Sur un ton amoureux).* — Avéz rèflèchi à c'qui dj'vos ai d'mandé ayièr in dansant après l'swèréye ?

MARIE — Dji mintireus in sout'nant l'contrére.

MAURICE — Vo rèsponse pout fér d'mi l'djône ome èl pus eûreûs dè l'tère. *(Empressé).* Nos nos conn'chons dispûs toudis. Nos famîyes ès'val'nut. Sins jamés d'awè fét mincion à pèrsone, c'èst pou vos gangni, Mârîye, qui dj'ai travayi. In grande pârtîye, c'è-st-à vous qui dji dwès m'situwâcion qui f'reut d'vous ène feume rèspèctéye, come on dit dins no payis. *(On voit combien Marie est interloquée).*

MAURICE *(continuant).* — Dijèz oyi, dji d'véns vo fiyancè. Dins deûs mwès vos s'rîz m'feume. *(Comme Marie ne répond pas).* C'est grâve pou ène djône fîye, dji comprinds, di prononci c'pètit mot-là qui va l'loyi pou toute èl vîye ; mins quand l'cœûr ni ratind qu'après l'momint d'aimér di toutes ses fôrces, ça dwèt ièsse si bon, si doûs dè l'prononci tout bas èt minme dè l'criyi divant n'impôrtè quî !

MARIE — Dins in mwès dji n'ârai co qu'vingt-èt-iun ans, Maurice !

MAURICE — Vingt-èt-iun ans, Mârîye ! N'èst-ce nén l'pus bèl âdje quand on èst deûs, rén qu'deûs ! El cièl poureut tchére, on n'si d'apèrcèv'reut nén minme ! *(Empressé à nouveau).* — Dijèz-m' seûl'mint qui dji pous èspèrér, èl rèstant d'ireut tout seu *!(Sur un autre ton).* — Vo pârain d'Amèrike nè l'fra pus longue. Qué bia momint pour li quand i lîra dins nos îs toute èl fôrtune di bouneûr qui l'dèstinéye nos promèt ! *(Comme Marie se tait).* — Pèrmètèz-m' di vos l'fér r'mârqui. Dji n'sés çu qui s'passe in vous, vous si gaîye di caractère. D'ène samwène à l'aute on n'vos r'conait pus. S'reut-ce çoula l'cause di vo comportèmint d'asteûr ?

MARIE *(dans un geste las).* — A qwè daléz là sondji !

MAURICE *(tendrement).* — El cén di toudis èt qui n'âreut assèz di s'vîye pou vos prouvér s'n-amoûr ètèrnel vos suplîye di l'comprinde, di l'raisonér à c'sègonde-ci !

(A la même seconde, deux coups de klacson résonnent au dehors).

MARIE *(aussitôt toute joyeuse).* — Les év'là ! *(Elle court à gauche, ouvre la porte et crie dans la coulisse).* — Moman, papa, v'là pârain !

(Félicie en tête, les quatre personnages entrent aussitôt. César est conduit par Henri et Donat).

(On doit remarquer le moment de stupéfaction de Maurice).

SCENE DOUZE

Tous en scène, sauf ANDRE

FELICIE *(gaie en entrant).* — On y va, Mam'zèle ! On y va ! *(A Maurice qui s'est retranché vers le fond droit, en lui souriant).* — N'dîreut-o nén qu'il è-st-arivè in maleûr. *(Ce disant, elle ouvre la porte du fond, tandis qu'on remarque que Marie trépigne d'impatience, ce dont Maurice n'est pas sans s'apercevoir non plus).*

(Aussitôt César assis dans son fauteuil, Donat va rejoindre son fils tandis qu'Henri pose le bâton contre le pan de mur auprès de César. Quand à Marie, toute énervée, elle reste sur le seuil de la porte).

(Bientôt Félicie apparaît, précédant M. Lebeau et son fils Norbèrt dont les traits accusent le plaisir d'être enfin arrivé à destination).

MARIE *(spontanément, aussitôt que son parrain apparaît en scène).* — Pârain ! *(Tombant littéralement dans ses bras et sans se soucier nullement de Maurice et de Donat).* — Qui dj'seus st-eûreûse di vos r'vîr !

(Il est évident que Maurice doit représenter le gentleman parfait. On remarque aussi la contrariété qui s'empare de César et d'Henri qui se regardent du coin de l'œil. Quant à Maurice et Donat, on voit qu'ils sont gênés devant ce spectacle pour le moins inattendu).

NORBERT *(avançant en scène tout en continuant de tenir Marie contre lui).* — Et mi don !

(Félicie est venue auprès d'Henri. - Comprenant le véritable sens de l'emballement de Marie à l'égard de son parrain, les yeux de Maurice s'ouvrent à la triste réalité. Homme de tête et de bon sens, il fait signe à son père de le suivre et ils sortent rapidement par le fond).

SCENE TREIZE

Les mêmes, moins DONAT et MAURICE

(De leur coin, César, Henri et Félicie comprennent la portée de l'acte que Maurice vient de poser. Leurs figures parlent pour eux).

NORBERT *(admirant Marie).* — Ravissant bouton d'rôse ! *(Au groupe de gauche).* — Mèrci à vous d'l'l'awè non seûl'mint magnifiqu'mint consèrvè, mins donnè in sclat sins parèye ! Pasqui ci n'èst pus ène èfant, mins ène vréye feume qui dji r'trouve ! *(Il enlace Marie).*

M. LEBEAU *(intervenant, à Marie).* — Si dji n'l'aveus nén r'tènu, c'èst du cint-èt-vint qui l'compteûr âreut mârqui tout l'long dè l'voye. *(Venant vers le groupe de droite).* Maugrè l'wârglas, mès djins ! I n'faut nén d'mandér si l'atirance èsteut fôrte ! *(On rit).*

NORBERT *(venant auprès de Félicie en passant au-dessus de la table).* — Madame Félicîye èyèt Mossieu Césâr, pèrmètèz-m di vos rimbrassér pou tout c'qui m'fiyoule vos dwèt. *(Il les embrasse).*

CESAR *(gai).* — On n'a nén roubliyi di s'walon à c'qui dj'è-tinds !

NORBERT *(souriant).* — No coron èst rimpli d'djins di no payis. Djusqu'à des pîces walones des auteûrs di d'ci qui nos djouwons ! C'qu'i gn-a d'pus comique, c'èst qui des flaminds assiss'nut à nos swèréyes. *(On rit).*

CESAR — Alo, tant mieu pou no p'tite patrîye.

NORBERT — Faut-i cwère qu'is compèrd'nut no patwès. Is sont les premîs à rîre di nos couyonâdes, èyèt les pûs eûreûs qu'is sont, c'èst quand dji lieu passe des « Bourdons » .

CESAR — Stéz abonnè ?

NORBERT — Dominé !... C'èst tchantér no bèle Walonîye qu'on fét quand l'facteûr nos l'apôrte. *(A Henri).* Dji n'sés si vos s'rèz di m'n-avis, Henri, figurèz-vous qui c'è-st-à vo visâdje qui dji vos r'conais ! *(On rit).*

HENRI *(du tac au tac).* — Eyèt mi di c'qui vos n'èstèz nén candji du tout su les anéyes qui vos avèz stî amèricain. *(Sur un autre ton).* Blague à paurt, vos nos avèz branmint manqui, savèz !

NORBERT *(lui donnant la main).* — Mèrci, Henri. *(A César).* Dji n'ai asteûr qu'in souwét à fér. El cén di vos vîr bén râde èrmètu su pid. Em'papa languit di vo n-absince.

CESAR — Gn-a d'z-autes qui li.

M. LEBEAU *(rompant la conversation).* — Dijèz-n'pau, Madame Félicîye, i m'chène à vîr qui vo coumarâde Dônat èyèt s'gârçon ont ieu râde èspitè. No présince les âra dandjeureus imbarrassès, ou bén is n'âront p'tète nén voulu nos ginnér.

FELICIE — C'èst pus râte ça, Mossieu Lebeau.

M. LEBEAU — On les r'vîra, dj'supôse ?

FELICIE — Bén seûr. *(Brusquant les choses).* — Mins nos n'dalons nén plantér des chous droci. *(Passant à gauche).* — Gn-a du bon feu à l'sale à mangér èyèt sakants surprîjes à l'clé.

HENRI *(gai, à Norbert).* — On n'èrvént nén tous les djoûs du payis des dolârs, èn-do, Mossieu Norbert ?

NORBERT — Vingt godomes non ! Et dj'èspère qu'on vos vîra souvint mon di m'papa. *(A son père).* — Si come chèf di famîye i vout ièsse djinti.

M. LEBEAU *(souriant).* — Va-dje displére à vo moman qui s'ra l'première à voulwèr vos r'cèwèr tèrtous. *(Sur un autre ton à Norbert).* — Vos èstèz dalieûrs bén placè pou r'conaiche qui dji n'ai qu'a dîre âmèn au satche dins m'minnâdje. On pout l'sawè ça m'glorifîye di ièsse èl pus malén des deûs.

HENRI *(gai).* — Vos vos vantèz, Mossieu Lebeau. Célibatére, dji pous prétinde qui dji seus mésse à m'maujo ! *(On rit. Puis à Norbert).* — N'riyèz nén, Mossieu Norbèrt, les maleûrs sont près des djônes omes dont vos fèyèz co pârtîye.

NORBERT *(souriant).* — Faut cwère tout l'minme qui l'amoûr èst l'pus bèle afaire du monde pusqu'on tchét tèrtous dins l'panneau.

HENRI *(faisant le geste d'une araignée).* — Dins les grâwes, duvrîz dîre. *(On rit).*

FELICIE *(montrant son frère).* — Dimandèz-lyi s'i gn'a nén ène bèle aragne qui l'survèye ! *(On rit).*

CESAR *(se levant aidé par Henri).* — Lèyons l'là, feume. Mwinnèz nos djins. *(Il montre à gauche. Au même moment, André paraît au fond).*

SCENE QUATORZE

Les mêmes, plus ANDRE

CESAR *(ennuyé).* — Vos v'là co toudi !

ANDRE — Oyi. In r'passant dji seus co r'passè pou vos racontér comint c'qui çà z'a toûrnè avè l'invencion di m'cénquyinme ratayon.

CESAR — Ça nos intérèsse d'ètinde pârlér des grands omes ; mins, di grâce, dispétchèz-vous.

ANDRE — Damâdje qui Mossieu Maurice n'est pus droci. *(Sur un autre ton).* — Oh ! après tout, ça s'arindje, pusqui Mossieu Norbèrt mi parait l'rimplacér avantajeûs'mint. *(Il rit, puis, continuant).* — Pou in r'vèni à m'cénquyinme grand'pére, in r'mèrcîy'mint di s'n-invencion, Napolèyon l'a lomè gènèrâl in chèf dès tayeûrs à pîd. A pîd, savèz, pasqui à c'timps-là les tch'faus èstient râres èyèt mètus tèrtous in fourière in ratindant qu'is chèrvîchent di nos djoûs dins les autos.

M. LEBEAU *(surpris)* — Dins les autos ?...

ANDRE — Oyi, èyèt i d'a minme trop pau !

M. LEBEAU *(amusè)* — Dji n'comprinds nén.

ANDRE — C'èst aujîle pourtant *(Sérieusement).* — Dj'ai r'conu vo vwètûre pa d'vant. Ele d'a casimint vingt di tch'faus ! Vos èstèz ficsè ! *(On rit).* N'faut nén d'mandér c'qu'i dè faureut rén qui pou no payis. *(On rit).*

M. LEBEAU *(blagueur).* — I wèyeut lon, Napolèyon.

ANDRE — Non, pasqu'il èsteut p'tit pou s'n-âdje. *(On rit).* Et s'i n'aveut nén ieû in tch'fau pus malén qu'li in s'tapant à costè des bales, i n'areût nén stî lon dins sès cârculs. *Tout à coup).* Là d'sus, à iun d'ces djoûs ! *(Il sort rapidement par le fond).*

SCENE QUINZE

Les mêmes, moins ANDRE

NORBERT *(à Félicie).* — Il èst pléjant, n-do ?

FELICIE — Nos s'rons mia pâr là, Mossieu Norbèrt. *(A Mârîye).* — Moustrèz-nous l'voye, Mârîye.

(Bouton d'Rôse sort à gauche, suivie de M. Lebeau et de Norbert. Félicie referme la porte. Aussitôt, elle s'adresse à César).

FELICIE *(à César).* — Qu'in pinséz, l'ome ?

CESAR *(reniflant en pinçant le nez).* — Ça sint mwé, feume !

FELICIE *(à Henri).* — Eyèt vous, frére ?

HENRI — Dji mainténs c'qui dj'ai toudis dit. Rap'lèz-vous, ètou masceûr, çu qu'no moman nos rèpèteut souvint : *(Noblement).* — P'tits èfants, p'tites rûjes. Grands èfants... *(tous les trois ensemble)* ...grandès rûjes !!

(Tandis que le rideau tombe, les trois se dirigent à gauche, pour sortir).

Fin du deuxième acte.



Le Parfum des Fleurs !?

Improvisation en date de janvier 1940, en l'honneur de Mademoiselle Rosette Dubuisson, avocat, à l'occasion de sa merveilleuse conférence sur Marie Stuart, dans les locaux de l'Université du Travail.

Ne le contestons pas, tous nous aimons les fleurs.
Pourquoi ? Mais c'est bien simple, elles ont des [couleurs
Naturelles au moins. Leur mère, la nature,
En naissant les dota d'une riche parure.
Mais ce n'est pourtant point l'éclat de leurs manteaux
Qui fait que leurs atours nous paraissent si beaux.
Lorsque, sur notre cœur, dans un geste bien tendre,
Nous les pressons, Madame, en croyant les entendre,
Nous humons, savourons leurs délicats parfums
Qui sont autant d'appels aux souvenirs défunts.
Elles parlent les fleurs, dans un si pur langage.
Que chacun de leurs mots est plus frais qu'une image.
Mais qu'ont-elles, mon Dieu, de si particulier
Que leur présence inspire un cœur de chansonnier ?
Ne le saviez-vous pas ?... La fleur est une femme,
Et, secret plus troublant, le parfum, c'est son âme !

Edouard François, Charleroi.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

TERRAINS DE CAMPING DE WALLONIE

(suite de la page 180)

SPA
« La Fraineuse », avenue A. Hesse, Ville de Spa.
« Parc des Sources », avenue de la Sauvenière.
SPONTIN
« Camping Communal », Quesval. Administration Communale.
SPRIMONT
« Camp de Sprimont », Le Tultay, R.C. C.C.B.
STAVELOT
« Camping », 13, Challes.
« Camping de la Cascade de Coo ».
THEUX
« Aux Barrières Bleues », 15, Jevoumont.
« Camp de Franchimont », Chaufbeid.
« Campin du Rohaitmont », 129, chaussée de Spa.
THON-SAMSON
« International Camping Jules César », Syndicat d'Initiative.
TIEFF
« Solarium Camping », 136, rue d'Angleur.
TOURNAI
« Terrain Communal », Boulevard W. de Marvis, Administration Communale.
TRANSINNE
« Les Baraques Sapin Vert ».
VIEUXVILLE
« Le Batty », Administration Commun.
VILLERS-SAINTE-GERTRUDE
« Parc Grand Brie », Auberge du Vieux Fourneau.
VRESSE
« Pré Sainte-Marie », 15, rue de Membre.
WALCOURT
« Les Roches », Syndicat d'Initiative.
WALHORN
WALHARN
« Camping Congolo », Astenet.
WANLIN
« Camping Communal », Administration Communale.
WAULSORT
« Sur le Pairy », Administration Comm.
WAUTHIER-BRAINE
« Camping de la Plage », 17, rue du Try.
WAVREILLE
« Les Cailloux », Belvaux.
YVOIR
« Château Bel Air », 30, Avenue de Tricointe.

POU S'FE DU LARD

L'mârtchand l'loques : — Pont d'loques a vinde ?

L'OME DE L'MAUJO : — I vos faura r'passér dins wite djoûs, m'fi ; ème feume è-st-èvoye en pèrlinâdje... Dji seûs tout seû !

L'mârtchand d'loques : — Pont d'boutâyes vûdes non plus ?

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

VOCABULERE WALON DI MONT'GNE

In stagnon = en français : un estagnon.

Ene garole = en français : une dame-jeanne.

*

SAVEZ BEN POUQWE ? !

On dit d'in plindârd qui n'èst nén malâde :

« Il a l'maladîye Saint-Thibaut, i bwèt bén èt i n'tch... nén mau !

C'èst pace qui Saint Thibaut n'èst priyî pou pont d'maladîye. F. D.

*

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY * **CHARLEROI**

(en face de la « Maison Ardennaise »)

Cosmonaute èt Cosmonète !...

Les Russes èt lès Amèricains sont st-en train dè s'chamboulér pou s'rinde mésse di l'èspace, dè l'leune èyèt du stwèlî come si on n'aveut nén d'dja assèz d'rûjes avou les djins èt lès bièsses su tère !

Pour nous-autes, timps qu'is n'fèyenut què s'disputér pou ça, is nos lèye-nut trankîyes, nos n'avons nén a nos fér dès bîles et du mwé sang.

D-alér quér l'leune avou sès dints (!) èst divenu possibe a l'eûre d'audjourdu pou saquants favorisès... d'acôrd : c'è-st-in djeu qui n'èst nén co a l'pôrtéye di tout l'monde, mins ça vénra.

En ratindant, çu qu'chacun pout s'payî sins yèsse oblidjî di s'fér ceintûre dins aute chôse, c'è-st-achetér a bon compte un bia tapis d'pîd, d'èscayî oudoubén d'tâbe, ène garniture di tentures, dès ridaus, dès stôres, des pèrsiènes a mon TAPILUX au 30, rûwe dèl Montagne à Chalèrwè, èyus' qu'on trouve èl pus grand chwès a des pris aussi estrawôrdinéres pou dè l'mèyeûse qualité.

Valèry èt Valentine ârîn'ent pus qu'seûr atèri intrè l'Vile-Basse èt l'Vile-Haute, s'is n'avît nén passè si rwèt au d'zeû d'Châlèrwè !

Surtout ni crwèyèz nén qui dj'vos raconte dès carabistouyes. Quand i vént ène « vedète » oubén in grand pèrsonâdje dins no vile, i faut qu'is v'nîjent tapér leû vûwe à TAPILUX, télemint qu'èl maujone di no camarâde Mond èst r'conuwe tous costès pou l'valeûr di sès spécialisses, lès conditions onétes qu'on présinte aus-è cliyents — pètits ou gros — qui n'ont qu'à s'flater dè l'confiyance qu'is ont donè à « leû » fournisseûr numèrô yun !

EL PICRON.

Tapilux

TOUT POU
L' DÈCORÂTION INTÉRIEÛRE

30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi